

وزارة الثقافة



المركز القومي للدراسات
والمؤتمرات والفنون الشعبية

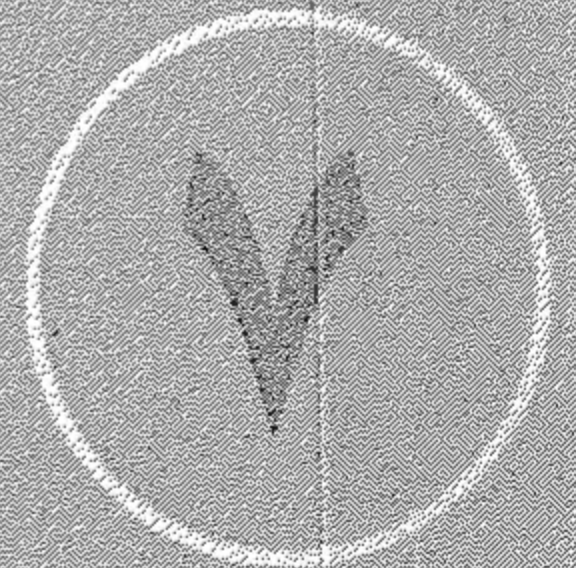
قصص
الأمم
والأقليات

قضية ظل الحمار

تأليف: فريد ريش دورينمات

ترجمة وتقديم: د. محمد يسري خميس

مراجعة: أ.د. باهر محمد الجوهري



أخبر
٢٠٠٤

قضية ظل الحمار

عده كريستوف فيلانز

تأليف : فريدريش دورينمات

ترجمة : يسرى خميس

مراجعة : باهر محمد الجوهري



سلسلة روائع المسرح العالمى

تصدر عن المركز القومى للمسرح والموسيقى
والفنون الشعبية

وزارة الثقافة

رئيس مجلس الإدارة ورئيس التحرير

د. سامح مهران

المستشار

أ.د. سمير سرحان

هيئة التحرير أبجدياً

أ.د. أحمد عثمان

أ.د. سلامة سليمان

أ.د. محمود على مكي

أ.د. مصطفى ماهر

أ.د. مكارم الغمري

أ.د. منى صفوت

المستشار الفنى

محمد أبوطالب

المسرح..

حوار الإنسان مع الوطن والعالم

فاروق حسنى

وزير الثقافة

من أين أتى هذا الإنجاز المصرى الهائل - فى كل فنون العرض المسرحى كتابة وإخراجاً وتمثيلاً وتشكيلاً وموسيقى - إن لم يكن مصدره معادلة خالدة لا تتجزأ هى: حوار الإنسان مع الوطن وسط دائرة أكبر هى العالم.

تلك التى فى تضافرها واتحادها وتفاعلها لا تزال تعطى ولا تتوقف عن العطاء. ففى ظل لافتة شعارها .. البحث عن الشخصية المصرية.. تنقيباً عن لحظة أن دخل إلى مصر وليداً ونهضوا به اقتباساً وإعداداً وترجمة حتى وصل إلى أن أصبح الآن مصرى الملامح، عربى الأحلام والهموم، عالمى المشاركة والتثمين والتقييم فى لحظتنا الحاضرة. وبما يعنى - وبكل تأكيد - أنه وهو الآخر قد تعرض لفعل الثورة فتار. ولفاعلية التحديث والتطوير فحدث وطور مثلاً واجه ضرورة المواكبة وصدق التعبير وأمانة التمثيل؛ فواكب وعبر ومثل المجتمع الإنسانى عاكساً ما يعانىهِ عارضا ومتعرضاً لما يعايش، مستشرقاً ما يحلم به

أن يتحقق ثم فازها ثمنا يريده أن يكون؛ حتى فاق إنجازه في عصر مصر الحديثة مساحة الزمن المعطي له - هو وغيره من الفنون - كما قفزت معدلات عطائه ونضجت وتنوعت مع ثورة يوليو ١٩٥٢ إلى أن وصلت إلى ما نعيشه الآن من تدفق راق في الإبداع وحرية في التعبير ضمن عملية تتأقّف مستمر مع العالم وحوار لا يتوقف مع حضارته: مؤثر ومتأثر .. قائل ومستمع، آخذ ومقابل بالعطاء!

فإلى هذا الجدل الثقافي المتحضر الخصب .. إلى صناعته والمستفيدين منه نتوجه بهذه السلسلة من إصدارات المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية مستفتحين ومستبشرين باستهلالها بالترجمة التاريخية الفريدة لرائعتي سوفوكليس بقلم عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين سيراً على طريق التنوير وإضافة مخلصه لإنجازات رواده.

هذه السلسلة

أ.د. سمير سرحان

من المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية تواصل
وزارة الثقافة المصرية إشعاعاتها لكي تضيء هذه المرة مقدمة سلسلة
«روائع المسرح العالمى» واطعة بين يدى القارئ العربى فى كل شهر
عملاً جديداً تنتقيه من قائمة إبداعات العالم الدرامية؛ ناقلة إياه إلى
لغتنا الأم، وقد تعهدته أقلام متمكنة لصفوة من الأساتذة المترجمين،
وراجعته أقلام خبيرة، وأشرفت عليه لجنة أسماؤها متميزة فى حقول
لغات العالم وآدابها ملتزمين بأن تكون الترجمة عن الأصل الأجنبى
مباشرة وأن يكون صاحبها ذا خبرة بترجمة الدراما والإحساس بحوار
المسرح وجوه وإيقاعه.

أما الهدف النهائى فهو حركة مسرحية نشطة وفاعلة تستقبل
إضاعتها من شتى الاتجاهات والمصادر كما تعكس إشعاعاتها على
العالم مؤكدة أن مصر لاتزال معطاءة ومبدعة وأن حوارها مع العالم
مثمر ومتصل.

مقدمة

دورينمات قارة لم تكتشف بعد

" عند الاغريق كانت الأشياء محددة أما الآن فنحن نعيش فى اللا
ممكن حيث كل شىء حولنا يفتقد الجوهر والمعنى هناك مؤسسة الدولة
والدين والفن لكنها مؤسسات غير مترابطة تسيطر عليها الشكلية
ويضيع فيها الجوهر لذلك أصبحت مهمة الفن أن تخلق مكاناً بالعقل
تحدد فيه الأشياء وتترابط هذا وإلا سيتحطم كل شىء وينهار."

هذا ما قاله الكاتب المسرحى الكبير فريدريش دورينمات، فمنذ أن
فتح لنا البوابة لأستاذ المعلم عبد الرحمن بدوى بترجمته لمسرحية "علماء
الطبيعة" عام ١٩٦٣ والتي قدمها على المسرح فى نفس العام المخرج
فاروق الدمرداش، توالى عروض مسرحياته بدرجة ملفتة، حتى وصلت
على يد فرق الهواة إلى أقصى أقاليم مصر

كتب دورينمات " ١٩٢١ - ١٩٩٠ " تسعة عشر مسرحية وثمان
تمثيليات إذاعية، ترجم أغلبها للعربية فى مصر، كما قدم العديد منها
على خشبة المسرح المصرى - حقيقة -، لم يلق رجل مسرح هذا الاهتمام
لتقديم نصوصه وعروضه فى مصر سوى وليم شكسبير وبرتولت
بريخت.

فما أن جاء دورينمات إلى مصر أوائل الستينات، فى خضم تحول

إجتماعى عنيف، بمسرحه القائم على عرض التناقضات التى تملأ الواقع
الانسانى، والسخرية منها بأسلوب تهكمى مرير، حتى كان المزاج
المصرى أرضاً خصبة لاحتوائه وإغماؤه وإزهاره وإثماره، فتلقف مسرح
دورينمات بحب خاص وانطلق ترجمة وعروضا حتى يومنا هذا، فعندما
يعجز الإنسان عن تغيير الواقع، ويحس بأنه وحش متعدد الأطراف
والزوائد، أو قدر باطش لاحول له ولا قوة فى مواجهته - عندئذ لا
يملك الإنسان إلا أن يسخر منه. وهنا تكون السخرية هى إمكانية
الوحيدة لموقف - فعل إيجابى يتضمن درجة عالية من الوعى. وفى
إطار الضغوط التاريخية المتعددة الاشكال والالوان على مر القرون،
وسط مناخ متقلب الملامح، تشكل " المزاج المصرى " واكتسب قوة هائلة
على السخرية، تصل به فى كثير من الاحيان إلى حد السخرية من
نفسه.

لن نتوقف عند نشأة دورينمات وسرد عناوين أعماله الدرامية من
مسرحيات وتمثيلات إذاعية ورواياته العديدة ودراساته النقدية
وأشعاره ورسوماته لكننا نرجع القارئ المهتم إلى مقدمات الأستاذ
المعلم عبد الرحمن بدوى والاستاذ الكبير أنيس منصور والفنان سعد
الخادم، والدكتور مصطفى ماهر، للمسرحيات التى قاموا بترجمتها
والتي غطت أغلب تلك الجوانب، فلقد رأيت أنه ربما يكون أكثر فائدة
وأهمية أن نتعرف على بعض أفكار دورينمات عن المسرح والحياه يقول
دورينمات :

العالم بالنسبة لى، لغز مربع لاجل له

لا مفر من أن أواجهه

فالعالم أكبر بكثير من الإنسان

فليس لى الحق

ولا أمتلك القدرة لأن أقف خارجه

إن المسرح، أداء أحاول أن أكتشف قدراتها وطاقاتها عن طريق

اللعب بها. إن مادتي هي العالم، خبراتي وممارساتي في الحياة،

مواجهتي له مسرحي كعالم مضاد - في مواجهة العالم، أقوم من خلاله

بالهجوم على العالم

على الفن أن يخالف العالم، حتى يمكن قياس مدى صحة الأفكار

السائدة على المسرح أن يستفز وأن يفضح وأن يزعج.

الكتاب عندي لا تبدأ من اللغة، هي فكرة وبناء وجهد للوصول

لمفهوم معين، صورة، صورة مرئية عندي لا تخضع للفكرة، بل الفكرة

التي تخضع للصورة.

الخامة " الصورة " تحتاج لترشيح وتشكيل، يحدث ذلك بشكل

مستمر حتى تصل لمرحلة اللغة واختيار اللغة المناسبة.

السياسة ليست عادلة، والعدل غير موجود في العالم.

لقد ولد علم الإنسان ومعارفه زيادة هائلة، لكن قدراته الأخلاقية

ظلت على ما كانت عليه في العصر الحجري.

لا أعتقد أن الدنيا لا معقولة، لكنني أعتقد أن ما فعله الإنسان

بالدنيا، وكيف شكل حياته، وماذا يصنع بالأرض... كل هذا لا يمكن إعتباره إلا كوميديا فالكوميديا وحدها هي التي تناسبنا . اما التراجيديا فيفترض أنها تخاطب مجتمعا حقيقيا، الشئ الذي أصبح وجوده فى أيامنا أكلويه محرجة.

فالكوميديا تنشأ من وضع المفارقات والمتناقضات التى تمتلئ بها حياة الإنسان على المسرح ومواجهتها. إنها تعرض فوضى العالم الذى لا ملامح له، تخلق نظاماً من الفوضى

كما أنها تكسر حواجز الغربة بين المسرح والجمهور وتحول الجمهور بسهولة إلى كتلة يمكن أن تهاجم وتستدرج لسماع أشياء لا تود أن تسمعها فالكوميديا تراقب الجموع بعين نقدية. الكوميديا أشبه بمصيده الفئران، التى تثير شهية الجمهور فيعود دائماً إليها.

إن طغاه هذا الكوكب تراقب لا تؤثر فيهم أعمال الكتاب فأشعار المعاناه والشكوى تدفعهم إلى التشاوب وأغانى الأبطال يجدونها حواديت تافهة، ويغلب عليهم النعاس عند سماعهم الأناشيد الدينية شئ واحد فقط يزعجهم ويخيفهم : السخرية!!

لقد حول دورينمات المأزق السويسرى " اللا مبالاه المطلقة " تجاه ما يحدث فى العالم " إلى مخرج العالم على القضايا الكلية للواقع الإنسانى، إلى إنفتاح شجاع على مواجهة العالم وكشفه وتعريته وفضحه والسخرية منه. فبقدر ما هو محلى التفاصيل، بقدر ما هو إنسانى الطرح، مما جعل لمسرحه صدى وتجاوباً ومذاقاً خاصاً فى مناطق

كثيره من هذا الكوكب، من نيويورك وحتى الصين - حيث استقر في تاريخ المسرح كمسرح متفرد يطرح بشجاعة قضايا القرن العشرين دون مواربة فبعد زيارته لإسرائيل، أكد دورينمات : " أنه مؤمن إيماناً كاملاً بحق الفلسطينيين بوطن قومي لهم. وأن حرية اليهود لا يمكن أن تتحقق دون أن تتحقق حرية العرب. وأن هناك مكاناً للدولتين الإسرائيلية والفلسطينية وكان يمكن للدولتين أن تقيما دولة علمانية واحدة فيها العرب وفيها اليهود وأنه لم يتصور أن يكون في مقدورهم أن يتحدثوا عن معتقلات أوشفيتز فهم يستخدمون مع الفلسطينيين نفس أساليب الجستابو "

عهد داما «قضية ظل الحمار» :

أخذت هذه الدراما الإذاعية عن رواية تخیيلية للكاتب الألماني كريستوف فيلاند "1733- 1831" Christoph Wieland بعنوان "أهل آبديرا - قصة محتملة الحدوث

Die Abderiten - eine sehr wahrscheinliche Geschichte

ويعتبر فيلاند من كتاب الرواية الملحمية التي تتميز بأسلوبها الحسى الماجن والبهيج، وتعتمد على الحوادث الشعبية وقصص الخوريات والفروسية، وتقرب أعماله من الكلاسيكية الإنسانية، حيث تهتم بالنموذج المثالي، الذي يتحقق فيه التوازن والانسجام الحسى والعقلى.

وقد قام دورينمات بكتابة الدراما الإذاعية فى الفترة بين ١٩٥١ إلى ١٩٥٦ بناءً على تكليف من إذاعة برن السويسرية، أغلب الظن بسبب ضائقة مالية كان يعانى منها المؤلف، بعد أن قطع دراسته الأكاديمية ولم يستكملها، وبعد أن صار أباً لثلاثة أطفال، قرر أن يعيش ككاتب حر، وقد كتب دورينمات فى تلك الفترة " وقبلها " الأعمال الإذاعية التالية نسردها تبعاً لتسلسلها الزمنى.

Der Doppelganger	الشـيـبـه ١٩٤٦
Der prozess um des Esel Schatten	قضية ظل الحمار ١٩٥١
Nachtliches Gespräch mit einem verachteten	محادثة ليلة مع إنسان مهتقر ١٩٥١
Stranitzky und das Nationalheld	شترانتسكى والبطل القومى ١٩٥١
Herkules und der Stall des Augias	هرقل وزريبة أوجياس ١٩٥٤
Das Unternehmen der Wega	مشروع كوكب الفيجا ١٩٥٤
Die panne	العطـل ١٩٥٥
Abendstunde im Spatherbst	ساعة فى مساء أواخر الخريف ١٩٥٦

ومن الملاحظ أن الدراما الإذاعية كشكل فنى قد استهوت فى تلك الفترة الكثير من كبار الكتاب والشعراء فى أوروبا مثل جونتر آيش، برتولت بريخت، الزه آيشنجر، انجيبورج بخمان، ماكس فريش، صمويل بيكيت، واوجين يونيسكو وآخرين.

ولم يتوقف دورينمات عن كتابه للمسرح أثناء إنشغاله بالكتابة للإذاعة فقد إنتهى فى تلك الفترة من كتابه مسرحيات هامة مثل

مكتوب " في السماء " ١٩٤٦ ، " الأعمى " ١٩٤٧ ، " رومولوس العظيم " ، ١٩٤٨ زواج السيد مسيسيبى " ١٩٥٠ وكانت محاولته الأولى للكتابة للمسرح عام ١٩٤٣ بخطوط لم ينشر تحت اسم " كوميديا "

اتبع دورينمات فى دراما " قضية ظل الحمار " قواعد الدراما الأرسطية الكلاسيكية بوحداثها الثلاث _ المكان والزمان والحدث، بشكل غير تقليدى، فرغم تعدد الأماكن التى دارت فيها الأحداث (السوق، الحى البورجوازي، قاعة المحكمة، بيت الحمار، بيت الشغالة، بيت الراقصة، بيت كبير الكهنة، سفينة القبطان، ميناء) إلا أن الأحداث كلها تدور فى بلدة أبديرا ورغم ازدحام العمل بسبعة وثلاثين شخصية إلا أن بساطة الحدث وتطور الموقف وتدرجه ونموه وتصاعده وتشابكه وتعقده بشكل منطقى أدى إلى استبعاد أى تشوش أو تشويش محتمل لمتابعة ما يحدث وما يود أن يقوله الكاتب من خلاله فالمكان الذى اختاره دورينمات وهو بلدة أبديرا _ تلك البلدة الواقعية والافتراضية فى نفس الوقت، واقعية بمعنى : أنها كانت موجودة بالفعل فى التاريخ القديم قبل الميلاد، فهى بلدة اغريقية قديمة تقع فى مقاطعة ثرازيا، وقد عاش فيها الفيلسوف ديموقريطس والسفسطائى بروتاجوراس، وافتراضية بمعنى : أنها لم يعد لها وجود فعلى الآن، إلا داخل الدراما مما يجعل تلك البلدة " أبديرا " تفقد خصوصيتها وتمثل عندئذ كل البلدان، تصير رمزا مجردا، مما يضع

الأحداث على مسافة بعيدة، تبيح للمتلقى رؤية ما يحدث بشكل موضوعي، يتفرج عليه ويتأمله _ تلك المسافة التي يعمل فيها الفكر ويشار، فيتفق ويختلف ويفهم ويعي ويكون رأياً ما _ وهذا ملمح من ملامح المسرح الملحمي الحديث كما وضع أسسه برتولت بريخت تلك البلدة الافتراضية الواقعية البعيدة في التاريخ يجد فيها المتلقى نفس ملامح البلدة التي يعيش فيها، بنفس تركيبها الاجتماعية وصراعاتها الطبقية والدينية والسلطوية، بل يرى فيها الصفات البشرية الأساسية من حماقة وسخف وقصر نظر وحب وشهوة، تلك الصفات التي تنسج من الحياة قماشاً من نوع ردىء.

واختيار بلدة أبديراً كمكان يربطها في نفس الوقت بالزمن السحيق قبل الميلاد، أثناء الحرب البولندية (٤١٥-٤١٣ قبل الميلاد) في مرحلة سقوط أثينا على يد البرابرة القوطيين وصعود اسبرطة _ مما يؤكد مرة أخرى على أهمية وجود تلك المسافة الزمنية الفاصلة بين الأحداث وبين المتلقى كعنصر من عناصر (التغريب) البريختية لإعطاء المتلقى مساحة للتأمل والفهم.

وقد كان الحدث / الموقف في " قضية ظل الحمار " سخيلاً وتافهاً لدرجة تتجاوز كل منطق عيشي. طبيب الأسنان أستروثيون يضطر لتأجير حمار حتى يذهب للبلدة المجاورة لعلاج أسنان تاجر العبيد، ولشدة حرارة الجو أثناء الرحلة يقرر طبيب الأسنان أن يستريح قليلاً في ظل الحمار، فيتوقف ويجلس في ظل الحمار، وهنا يعترض

صاحب الحمار بشدة ويطلب منه أجراً إضافياً مقابل ظل الحمار، فلقد اتفقا على تأجير الحمار وليس على ظله! واختلفا اختلافاً مستحكماً لا حل له ولا تنازل فيه، وقررا قطع الرحلة والرجوع ثانية إلى قاضى أبديراً حتى يحكم بينهما ويفض النزاع. وتفجر الموقف بالتدريج وانقسم أهل البلدة نصفين : نصف مع الحمار (حزب الظل _ الفقراء) والنصف الآخر مع طبيب الأسنان (حزب الحمار _ الأغنياء) واختلفا واحتدا واشتبكا وتصارعا حتى وصل الأمر إلى حرق البلدة عن آخرها. لقد بنى العمل كله على موقف تافه، أدى إلى كارثة دمرت الحياة _ موقف نموذجي للجروتسك الهزلى الساخر، المنهج الذى يستخدمه دورينمات بقدرة محكمة فى جميع أعماله

ورغم أن " قضية ظل الحمار " تعتبر من كتابات دورينمات الأولى (١٩٥١) إلا أنها تحتوى على الرؤية الدورينماتية للعالم فى طزاجتها وحدتها وسخريتها المريرة، والتى استمرت فى أغلب أعماله الدرامية التالية بتنوعات متعددة، والتى تحتوى على الخصائص المميزة لتصوراته عن العالم والوضع الكارثى الذى يسيطر عليه.

ملمح أساسى فى أغلب أعمال دورينمات، نراه بوضوح فى هذا العمل، وهو : غياب البطل الفرد وعرض المجموع (جموع أهل البلدة) كبطل درامى بالمعنى التقليدى، لكن البطل هنا مهزوم فى البداية ومهزوم فى النهاية، فهو يحمل بذور سقوطه المأساوى نتيجة التعصب والحماسة وغياب الوعي، الذى يؤدى إلى تدمير كل شىء،

فالشخصيات هنا تمثل الأقطاب المتضادة التي تفجر الشعلة عند تلامسها وتضيء الموقف وتكشف أبعاده. والجموع دائماً هناك في حالة حضور مستمر حتى إن لم يظهروا بشكل مادي، والأفراد الذين تحركهم دوافعهم الفردية لا يمثلون شخصيات إنسانية مركبة، لكنهم رغم أن هذا البطل (الجموع) بطل لا يمتلك مقومات البطولة، بل يمتلك قدراً من الحماسة المذهلة والخيبة التي تودي به بالضرورة إلى الدمار والهلاك وفي " قضية ظل الحمار " يستخدم دورينمات هذه البنية الدرامية بهدف تجسيد وفصح مؤسسات المجتمع الرأسمالي المختلفة فمن خلال ذلك الخلاف التافه الأحق بين طبيب الأسنان والحمار، كشف المؤلف من خلال تطوره طبيعة الصراع الطبقي لمجتمع آديرا، حيث انقسم أهل البلدة بوضوح إلى قسمين : الأغنياء والمستفيدين من الوضع الاجتماعي القائم مع طبيب الأسنان في مواجهة الفقراء في صف الحمار _ انحياز طبقي واضح لا لبس فيه نراه واضحاً في حي الأثرياء الذي يسكن فيه الطبيب والغرفة الحظيرة التي يعيش فيها الحمار وزوجته وابنتهما وظروف الحياة الصعبة وحماقته وتورطه في الصراع حول الحمار وظله، للدرجة التي يضطر فيها الرجل لبيع ابنته وتأجير زوجته كخادمة في بيت أحد الأثرياء، لاحتياجه الشديد للمال لدفع أجر المحامي في الجولة الثانية من القضية.

كما أدى ذلك الخلاف إلى تعرية (العدالة) وغيابها الحقيقي بالشكل المطلق الذي نتشدد به وانحيازها دائماً في صف والمصلحة

الطبقة المسيطرة (البورجوازية هنا) التي تمثل قوة اجتماعية مؤثرة، فالمحاميان المتحمسان لضرورة استمرار المحاكمة تحت كل الظروف، وتحت مقولات عامة مضللة، كالدفاع عن الكرامة، وأن المسألة مسألة مبدأ وتحقيق العدالة أو أن القضية قضية الدفاع عن البروليتاريا، لا يعنيهما في حقيقة الأمر سوى أتعابهما واستغلال الزبونين. حتى القضاة العشر، ينقسمون قسمين ويرتشون ويعملون في الظلام — دورينمات يفضح ممارستنا العملية للعدالة بشكل يدعو للخجل ويصل بالموقف إلى ذروته عندما نرى هذا الخلل المشين في المؤسسة الدينية، التي ترتبط بوضوح هي أيضاً بالتقسيم الطبقي الاجتماعي، فهناك معبد للفقراء وهناك معبد للأغنياء، يمارس كل منهم طقوسه الدينية على حدة، وأوصل دورينمات الموقف إلى درجة عالية من السخرية المدهشة، عندما تزور غانية البلدة الجميلة كبير الكهنة (أحد القطبين الدينيين) في صومعته بعد منتصف الليل، ويطلب منها أن تتعري أمامه وتتخذ أوضاع آلهة الإغريق!! ويكشف دورينمات إلى أي مدى يمكن أن يصل التعصب الديني بالبشر الحمقى، حيث يدمرون الحياة في هوسهم الأعمى.

وفي مشهد المحاكمة النموذجي لطرح الأفكار المتناقضة ومواجهتها ببعضها، يتضح الانحياز الطبقي والانتهازي المباشر، حيث يقف رئيس جمعية السياحة ورئيس مجلس المدينة ورئيس إتحاد الحرفيين في صف طبيب الأسنان مدافعين عن مصالحهم ومكاسبهم، بينما يقف ممثل حزب

العمال البروليتارى مدافعاً عن الفقراء والحمار بشعارات راديكالية
جوفاء مثيرة للسخرية والضحك، بينما يدافع رئيس جمعية الرفق
بالحيوان عن الحمار وليس عن الإنسان. ويبرز فى هذا المشهد
شخصيتان هامتان، أولهما شخصية الرأسمالى مدير شركة المرمر الذى
لا يهتم سوى تغطية آبدىرا كلها بالمرمر حتى تدخل العصر الجديد،
وتتزايد أرباحه، ثانيهما شخصية تاجر السلاح الذى يرسل خطاباً عملياً
مهذباً لكل من الطرفين المتناحرين، يحيطهم فيه علماً بأحدث الأسلحة
ويغريهم بالتخفيض المناسب، فالسلاح مطلوب فى كل الظروف وفى كل
الأوقات ولكل الجبهات لمواجهة العدو!

فى تعامل دورينمات مع نص فيلاتد، أضاف الكاتب شخصية
أساسية غير موجودة فى النص الأصى وهى شخصية (القبطان تيفس)
التي تعمل على تفجير الموقف الدرامى وتغيير رؤيته للجماعة البشرية
ورصده للسلوك الجمعى ومدى حماقه القبطان الذى يلف العالم بسفينته
ورجاله، القبطان الذى له فى كل ميناء امرأة، القبطان الذى يسرق
النجاج ويسرق ثوب هيلينا الحريرى، ولا يهتم إلا بثلاثة أشياء : المال
والخمر والنساء، والمستعد هو ورجاله أن يفعلوا أى شىء مقابل ذلك،
بل أن الأغنية التي يغنيها القبطان وهو فى حالة سكر دائم ما هى إلا ()
أغنية لصوص البحر) لبرتولت بريخت، نقلها دورينمات كما هى دون
تعديل أو حرج — مما يشير إشكالية متكررة فى تعاملنا مع النصوص
ومع فهمنا لطبيعة العملية المسرحية فقد أخذ دورينمات إطار دراما

" قضية ظل الحمار " كما سبق أن ذكرنا، من رواية للكاتب الكلاسيكي كريستوف فيلاتد، أعدها درامياً كدراماتورج، وأدخل أغنية شهيرة لكاتب مسرحي كبير (بريخت) واستخدمها على لسان أحد شخصياته المختلقة (القبطان) غير الموجودة في النص الأصلي، ووظفها توظيفاً يخدم ما يريد أن يقوله، ثم غير نهاية الرواية كلية، فبدلاً من تصالح الأطراف المتناحرة، فجر البلدة كلها وحرقها وحولها إلى رماد بناءً على رغبة الطرفين المتناحرين — فهذا ما يستحقه أهل هذه البلدة / العالم. هنا تكون الرواية السردية إطاراً لأحداث يقرأها كاتب الدراما ويتعامل معها ويفسرها من خلال قناعاته الفكرية والفنية، فيضيف ويحذف ويعدل ويغير أثناء العملية المسرحية، بهدف طرح تصوره وتوصيله. طوال هذا العمل يطرح دورينمات الصراعات الإنسانية على مستويات متعددة وخيبة أمله الشديدة في الكائن البشري في مثل هذا الإطار الاجتماعي الذي لا يفرز سوى نماذج حمقاء غبية محدودة قصيرة النظر — تؤدي بأنفسها إلى الهلاك الكارثي. كل ذلك يدور في إطار مدهش من مواجهة المفارقات بالسخرية المرة، السخرية من كل شيء، والأسى على كل شيء، أنه يعرض الوعي الجمعي وقصوره، أو بتعبير آخر (عدم الوعي الجمعي) والغيبوبة العامة التي يتمرغ فيها الجميع بلا استثناء. وبعد احتراق أبديرا وتحولها إلى رماد، يقف أهل البلدة يتفرجون مندهشين، حيث يظهر الحمار الذي هرب بجلده من الحريق، ويوجه حديثه للجمهور، طارحاً

عليهم سؤالاً واحداً : أجيبوني بصراحة ودون حرج لعلهم سر تعاسة
أهل هذه البلدة قبل أن يقتلوننى : من كان منا الحمار فى هذه القصة؟
يوم أن وطئت قدم الإنسان على سطح القمر لأول مرة فى التاريخ
(٢٠ يوليو ١٩٦٩) علق دورينمات قائلاً " هذا لا يعنى الحكمة
والعقل، بل يثبت العجز والخيبة. لقد أثبت الإنسان أن الصعود إلى
القمر أسهل كثيراً من أن تتعايش الأمم المختلفة فى سلام، أسهل كثيراً
من تحقيق ديموقراطية حقيقية أو اشتراكية عادلة حقيقية، أسهل كثيراً
من التغلب على الجوع وعلى الجهل أسهل كثيراً من أن نتجنب الحرب
(فى فيتنام) أو أن نضع لها نهاية، ففى الوقت الذى يصعد فيه
الإنسان إلى القمر، يموت أربعة أخماس البشر من الجوع أو فى الحروب
بدلاً من غزو القمر : علينا أن نشكل ما يخصصنا بشكل إنسانى:
الأرض أرضنا لا يوجد وطن آخر وأية محاولة للهروب ما هى إلا وهم".
فريدريش دورينمات _ قارة كاملة، بكل مسالكها الفكرية
وعذاباتها الروحية ودروبها الجمالية المتشابكة، اكتشفنا بعضها، ولم
يزل هناك الكثير الكثير الذى لم يكتشف بعد.

يسرى خميس

الهرم فبراير ٢٠٠٤

قضية ظك الحمار

الشخصيات

استروثيون.....	طبيب أسنان
أنثراكس.....	الحمّار
كروبيدل.....	زوجته
فيلبيدس.....	قاضي أبديرا
ميلتياس.....	المدعى العام
فيزيجناتوس.....	محامى أنثراكس
بوليفونوس.....	محامى أستروثيون
بيلياس.....	خادمة " حبيبة ماستاكس "
ماستاكس.....	حدّاد "أخ الكابتن تيفيس"
تيفيس.....	قبطان
ايريس.....	خطيبة القبطان
استروبيلسوس.....	كبير الكهنة "حامى أنثراكس"
تيليزيس.....	راقصة "دلوعة كبير الكهنة"
آجاثيرسوس.....	كبير الأساقفة "حامى اسروثيون"
رئيس جمعية السياح.....	
رئيس جمعية الرفق بالحيوان.....	
رئيس اتحاد العمال المقدونى.....	

رئيس اتحاد الحرفيين
رئيس مجلس المدينة
مدير شركة المرمم
مدير مصانع السلاح " ثيكيدس"
مندوب حزب الظل
مندوب حزب الحمار
رئيس المطافئ
رجل مطافئ ٣.٢.١
حارس، شحاذ، منادى
بائعة، قضاة

استروثيون :اسمى استروثيون، طبيب أسنان.. أنا السبب فى
هذه القضية الملعونة، لقد دمرتنى تماماً، دمرتنى
كلية، المنزل والعيادة علاقتى الزوجية، ممتلكاتى
كلها. رغم أنه لا ذنب لى، لا ذنب لى، لا ذنب لى
على الإطلاق. لقد ارتكبت خطأ واحداً، أعترف
بذلك : أننى تركت مدينة ميجارا التى ولدت فيها
وارتحلت إلى هذا المكان الكئيب أبديرا. لك أن
تسألنى، ومن يذهب إلى أبديرا؟ أنا نفسى أتعجب
من ذلك. إن أبديرا كارثة حقيقية! عشرة آلاف
نسمة، لن نتحدث عنهم. ألف دار كئيبة متهالكة،
أغلبها محترق. أزقة قدرة مليئة بالمياه الراكدة
وبرك تعج بنقيق الضفادع _ دعنا لا نتحدث عن
ذلك، يداهمنى الغشيان كلما تذكرت تلك
الضفادع. باختصار : قرية منسية فى أعماق
الريف، فى الريف الجوانى. فى القرية معبدان،
معبد لتبجيل الالهة لاتونا القادرة على مسح
الفلاحين إلى ضفادع، والمعبد الآخر للإله جاسون،
يقال أنه نصف إله قام ذات يوم بقتل ثورين
كبيرين. وأنا طبيب الأسنان الوحيد فى هذا المكان.
لا أريد أن أتحدث عن ذلك، أريد أن أحكى ما

حدث لى ذات يوم فى الصيف الماضى، عندما اضطررت للسفر إلى جيرانيا فى رحلة استغرقت ثلاثة أيام. مدير جمعية استيراد العبيد يؤلمه ضرر العقل اللعنة على ضروس العقل جميعها. نهايته، قررت الرحيل للمريض. لم أكل قبل السفر سوى قطعة من لحم الديك الرومى البارد وبيضتين، وكأس من النبيذ الأحمر لا غير. حمارتى الصغيرة التى أركبها عادة فى أسفارى ولدت ليلتها جحشاً جميلاً. ذهبت ذلك الصباح إلى السوق الذى يعج دائماً بنداات الباعة المتجولين وآهات المتسولين ومنادى القرية، كى أؤجر حماراً من تجار الحمير.

"تسمع خطوات"

شهادة : حسنة لله يا دكتور، حسنة صغيرة حلوة

بائعة : الكريز، الكريز الطازج، بشائر الموسم

منادى القرية : الجنود الأثينيون ينزلون فى صقلية! تحول كبير فى

الحرب البيلوبونيسية

أنثراكسس : فى سوق القرية، جاءنى طبيب الأسنان الدكتور

أستروثيون، أنا أنثراكسس تاجر الحمير. الآن

يتهموننى بأن الخطأ كان خطي، فى كل ما حدث،

أنا المواطن الصالح الذى يقول دائماً: أبديراً فوق

الجميع. لم أستلطف ذلك الرجل خالع الأسنان
عندما جاعنى فى السوق يتدحرج كبرميل ولم
أستغرب ذلك فهو من ميجارا حيث الجميع
أقدامهم مفلطحة. هل قابلت فى حياتك رجلاً من
ميجارا واستلطفته؟ أنا شخصياً لم يحدث لى
ذلك. كانت رائحة الخمر تفوح من فمه، ليس كأساً
واحدة من النبيذ الأحمر، بل زجاجة كاملة على
الأقل. ماهو أثر ذلك على رجل فقير مثلى من
البروليتاريا لا يأكل طول السنة سوى العصيدة
بالثوم. هذا الرجل الآتى من اليونان لم يره أحد قط
فى معبد من المعابد، ملحد تعيس، يقولون أن
عنده بانيو فى حمام منزله هذا الكافر!

استروثيون : أجرت حماراً من تاجر الحمير أنشراكس حتى
أصل إلى بوبوليس المحطة الأولى فى الطريق إلى
جيرانيا. يجب أن أقول أن الحمار لم يكن سيئاً،
كما أنه لم يكن مهملاً وكانت البردعة جيدة. ركبت
الحمار يتبعنى الحمار، وابتدأت رحلتنا. ومررنا فى
طريقنا خلال الأزقة القذرة بمبنى البلدية ومبنى
المسرح والنادى الرياضى وعبرنا من بوابة القرية
وخرجنا من البوابة الأخرى ووجدنا أنفسنا فى البرك

والمستنقعات. "يُسمع نقيق الضفادع ونهيق
الحمار"

آنثراكسس : وأنا أجرى كالعادة بجوار الإثنين، بجوار الحمار
وطبيب الأسنان الذى يجلس على ظهر الحمار.
وكالعادة لا تتوقف الضفادع المقدسة عن النقيق.
وأنا أجرى ناحية الشرق ثم ناحية الغرب فشمالاً
فجنوباً. وطبيب الأسنان متجههم الوجه بدون داع.
هذا الملحد الكافر! تركنا خلفنا البرك المقدسة
ودخلنا منطقة السهول الواسعة والسهوب المنبسطة.
استروثيون : اللعنة! هذه الحرارة الفظيعة! إن المنطقة بين آبديرا

وجيرانيا تشتهر بهذه السهول الواسعة وحرارتها
الشديدة، حتى أن أهل المنطقة يسمونها ضربة
شمس السهول. وأنا على ظهر الحمار، والحمار،
يمشى ويمشى ويمشى. يتوقف أحياناً ثم يواصل
المشى ثم يتوقف ثانية، وخلفنا يجرى الحمار، تفوح
منه رائحة الثوم. وأنا أتقدم فوق ظهر الحمار
والشمس تعلو وتعلو، تتوسط السماء، وأنا فوق
ظهر الحمار. ساعة بطولها لا شجرة واحدة، لا نبتة
عشب، لا شئ سوى سهوب فسيحة تمتد على مدى
الرؤية، تتناثر فيها بعض الأعشاب الجافة وتضج

بأزيز الحشرات والصراصير. لا يوجد في العالم ما يشبه سهول هذه المنطقة في ثراتسيا. أصابني الدوار من سخونة نار الشمس التي تنصب على الحمار وعلى. وجدت الموقف غيباً. توقفت، نزلت من على الحمار ثم جلست أستريح في ظل الحمار وأنا ألهث، بحلق الرجل في متعجباً، ولم أصدق ما حدث بعد ذلك.

آنشراكسس : ما هذا؟ ماذا تفعل؟ من سمح لك بذلك؟
استروثيون : وما دخلك أنت؟ هذا لا يعنيك. إنني أستريح قليلاً في ظل الحمار، فالشمس حارقة، لم أعد أستطيع التحمل.

آنشراكسس : سيدى، لم نتفق على ذلك! لقد أجرت لك الحمار وليس ظله. لم يأت ذكر ظل الحمار في إتفاقنا.
استروثيون : هل أصبت بالجنون يا رجل؟ إن ظل الحمار يتبع الحمار، هذا بديهى. وعندما أقوم بتأجير الحمار، هذا يعنى أننى أجرت الإثنين، الحمار و ظله.

آنشراكسس : أقسم بالضفادع المقدسة! أن هذا ليس بديهياً. كما أنه ليس منطقياً. فالحمار شئ وظل الحمار شئ آخر. لقد أجرت منى الحمار مقابل عشرة قطع من النقود النحاسية. لو أنك أردت أن تؤجر ظل الحمار

أيضاً، كان يجب عليك أن تقول لى ذلك.
باختصار، قف يا سيدى ودعنا نواصل الرحلة، أو
أدفع لى فى الحال مقابل إيجار ظل الحمار.

استروثيون : ماذا تقول؟! إنك تخرف بالتأكيد! لقد دفعت لك
إيجار الحمار، والآن تريدنى أن أدفع إيجاراً لظل
الحمار؟ عندئذ أكون أنا الحمار بكل تأكيد. لقد
أجرت منك الحمار ليوم كامل، فالحمار حمارى
طوال اليوم، أركبه، أجلس فى ظله، كما يحلو لى،
على كفى. تأكد من ذلك.

آنثراكسس : هل هذا هو رأيك النهائى؟
استروثيون : هذا هو رأى النهائى.

آنثراكسس : إذن، دعنا نعود مِّنْ حيث أتينا إلى أبديرا
ونعرض الموضوع على قاضى البلدة. وسوف نرى
مع من يكون الحق. وبحق الضفادع المقدسة المبعجلة
منى ومن حمارى، أريد أن أرى من سيعارضنى فى
قضية ظل الحمار.

استروثيون : وماذا يمكننى أن أفعل الآن؟ هل تركت بلدتى
ميجارا وجئت إلى أبديرا من أجل ذلك؟ هذا لا
يمكن أن يحدث إلا فى هذه المنطقة. فى البداية،
تملكتنى رغبة شديدة فى ضرب الحمار هذا، وعندما
نظرت إلى الرجل، وجدته فارع الطول والعرض،

أعرض من حماره مرتين — فغيرت رأبى، وقررت
أن أنسى ضرر عقل تاجر العبيد وأن أعود مع
تاجر الحمير إلى آديرا لمقابلة قاضى البلدة
فيليبىـسـدس.

فيليبىـسـدس : وجاء الإثنان إلىّ، أنا فيليبىـسـدس قاضى
آديرا. وبينما أجلس فى قاعة المحكمة أسمع
شجارهما من بعيد.

أستروثىـسـون : نصاب، غشاش. أنت تدمر عملى هكذا.

أنشراكـس : مستغل، أنت تريد أن تسرقنى.

فيليبىـسـدس : أصرخا عن آخركما، فأنا هنا من أجل ذلك، أنا
قاضى البلدة منذ عشرين سنة. دعهما يدخلان،
فالمحامون لم يظهروا بعد، وهذا يعطى فرصة
أفضل للتصالح. إننى بشكل عام مع السلم، فأنا
هنا من أجل ذلك. وصاحب الصوت العالى
يعطينى إنطباعا بأنه على حق. فعندما يأتى إلى
رجل غنى ومعه لص، أستمع أولا للغنى. والغنى
بالطبع على حق، فهو مالك الأشياء التى يمكن أن
تُسرق. وعلى المرء ألا يسرق. ثم أستمع إلى
اللص، فأجد أنه أيضا على حق، فعلى المرء ألا
يجوع والإنسان فى حاجة إلى الخبز. وهكذا، يكون

الغنى على حق كما أن الفقير أيضا على حق. ماذا
على أن أفعل؟ أنا قاضى بلدة آبديرا، هل أنحاز
لأحد منهما؟ إننى هنا من أجل السلم، حتى يأخذ
كل ذى حق حقه. يجب أن يعيش الجميع فى سلام،
ومن غير سلام تستحيل الحياة. ها هما يأتیان
بصراخهما، استروثيون طبيب الأسنان
وأنشراكس تاجر الحمير، إننى أعرفهما، ففى
آبديرا يعرف كل منا الآخر، جميعنا نعرف بعضنا.
أتفحص أولاً طبيب الأسنان ثم أتفحص تاجر
الحمير. أتفحص تاجر الحمير مرة أخرى ثم أتفحص
طبيب الأسنان. مَنْ منكم صاحب الدعوى؟ مَنْ
الشاكى؟

استروثيون : أنا أرفع دعوى ضد تاجر الحمير لأنه لم يلتزم
باتفاقنا.

أنشراكس : وأنا أشتكى طبيب الأسنان. أراد أن يجلس فى
الظل دون أن يؤجره.

فيليبس : ظريف، ظريف، كلّ منكما يتهم الآخر ويرفع دعوى
ضد الآخر. وأين هو المدعى عليه؟ قضية غريبة.
والآن فلنسمع القصة مرة أخرى بكل ملاساتها،
الواحد بعد الآخر، ودون صراخ.

استروثيون : جناب القاضى المحترم! أنا طبيب الأسنان استروثيون، قمت بتأجير حمار لمدة يوم كامل من تاجر الحمير هذا، الحق يقال، لم نتفق على شئ بخصوص ظل الحمار. لكننا لم نسمع قط أنه من الضرورى فى مثل هذه الحالة إضافة بند تحفظى بخصوص ظل الحمار. وبحق هرقل، ليس هذا أول حمار يؤجر فى أبديرا.

فيليبس
استروثيون : الحق معك.
: سيادة القاضى، الحمار وظله متلازمان، لا ينفصلان، أحدهما مع الآخر. أليس من المنطقى أن الذى يؤجر الحمار، يؤجر معه ظل الحمار فى نفس الوقت؟

فيليبس
أنثراكس : الحق معك. وأنت يا تاجر الحمير، ماذا تقول؟
: سيادة القاضى العادل، إننى رجل بسيط، لكنه لا يمكن أن تقنعنى بأننى مذنب لأننى أترك حمارى واقفا فى الشمس الحارقة حتى يجلس فى ظله هذا الرجل القاسى القلب، دون مقابل. لقد قمت بتأجير الحمار للرجل ولقد أعطانى نصف الأجرة، لكن الحمار شئ وظل الحمار شئ آخر.

فيليبس

: معك الحق.

أنثراكس

: لو أنه يريد أن يؤجر ظل الحمار، فما عليه إلا أن يدفع نصف أجره الحمار، هذا ليس بكثير. وأرجوك يا سيادة القاضى أن تقف بجوارى، وتعطينى حقى.

فيليبس

: أفضل شئ يمكنكما أن تفعلاه هو أن نحل الموضوع بشكل سلمى. فأنت يا سيد أنثراكس، دع ظل الحمار يدخل فى أجره الحمار، فهو مجرد ظل، أما أنت يا سيد أستروثيون فلتعطه ثلاث قطع نحاسية وينتهى الموضوع. فالسلم أفضل الحل.

استروثيون : لن أعطى هذا الحمار القدر قطعة نقود واحدة. أريد حقى!

أنثراكس : وأنا أريد حقى!

فيليبس : وابتدأ الاثنان فى الصراخ، فتركتهما يصرخان،

على المرء أن يترك الأشياء تأخذ مجراها لتهدأ من نفسها دون تدخل. مسحت عرقى من الانفعال، لكنهما واصلا صراخهما، عطست، فواصل. فجأة خيم على المشهد صمت مطبق وتوقفا عن الصراخ مرة واحدة _ وذلك عندما سألتهما : ولكن أين الحمار؟

آنشراکس

فيلمیں

: فى الممر أمام الباب.

: دعه يدخل. ودخل الحمار. حمار رمادي حزين
العينين ومرهق. توقف الحمار. رفع أذنيه،
نهق، نظر لتاجر الحمير، ثم نظر لطبيب
الأسنان، وأخيراً نظر إلى، هز رأسه وخفضها
مستسلماً. الآن يمكنني أن أدرك أن غباء
الإنسان يشير الرثاء حقيقة. وابتدأ تاجر الحمير
في الصراخ.

آنشراکسس

الآن ترى بنفسك يا سيادة القاضى المحترم. ألا يستحقّ ظل مثل هذا الحمار الجميل الأصيل خمس قطع نحاسية، وفى مثل يوم شديد الحرارة كالיום؟

قيلبيدس

: أنت مصرّ إذن، على أن تتقاضى خمس قطع نحاسية مقابل ظل الحمار؟

آنشراکس

فیلیپس

: أقسم بالضفادع المقدسة! لا تراجع ولا تنازل!
: كما تريد يا تاجر الحمير. عندئذ لا بد أن نفتح
ملفاً للقضية أيها الحاجب، اسحب الحمار
للدخل وسوف يظل بالمحكمة لحين البت في
القضية.

آنشراکس

:لا يمكنكم فعل ذلك يا سيادة القاضى العادل!

فيليبس : ليس هناك حل آخر. العدالة ليست سهلة. العدالة حاسمة حازمة! الحمار هو موضوع الدعوى ويجب أن يظل هنا، تحت أيدينا. في الحفظ. يجب أن نتحفظ عليه.

أنثراكسس : إننى أتعيش منه. لقمة عيشي!! أنا وزوجتي!
فيليبس : أترى يا تاجر الحمير؟ أترى؟ هذا يحدث عندما لا

يريد المرء السلام. والسلام هو أهم شيء. إذا قامت الحرب بين المقدونيين، هل يمكنك أن تقوم بعملك؟ وعندئذ يجب أن تسلم حمارك للجيش، وعندما تريد الدخول فى إجراءات قضية، يجب أن تسلم حمارك للمحكمة. وأنت يا طبيب الأسنان، ادفع لتاجر الحمير أربع قطع نحاسية، حتى تثبت حسن النية، وأنت تأخذها يا تاجر الحمير، وينتهى الموضوع، وتواصلان الرحلة بسرعة إلى جيرانيا، فتاجر العبيد المسكين تقتله بالتأكيد آلام أسنانه

استروثيون : لا أدري!

أنثراكسس : سيادة القاضى العادل!

فيليبس : اعتقدت أننى أثرت عليهما، وأننى اقتربت من إقناعهما بالتصالح، وابتدأ كل منهما يهرش

خلف أذنه.. وإذا بكل أسف يدخل المحامى
فيزيجناتوس وزميله بوليفونوس
بأروابهما الصفراء..

فيزيجناتوس : هل سمعت ما قاله؟ ما قاله هو الذى يؤسف له

حقيقة. لا أريد أن أتعرض لزميلى العزيز
بوليفونوس، لكنه لا يمكننى أن أفهم أن
أحد أعضاء نقابة محامى بلدة آبديرا، يقوم
بالدفاع عن تاجر الحمير. لكن أن يختارنى
طبيب الأسنان أنشراكس للدفاع عنه، فهذا
واجب مقدس ولا شك. أريد أن أعرف موضوع
هذه القضية التى أخذت هذه النهاية الفظيعة.
إنها حالة نموذجية للوعد الحق. يقولون أننى
قبلت الدفاع فى هذه القضية، بهدف حى
للمال. هل يكون هدفى المال عندما يكون هدفى
العدالة؟ لا وألف لا، إن القضية تتلخص فى
محاولة اللف والدوران حول الحق الواضح
والعدالة الساطعة كالشمس بهدف طمس
العدالة فى دهاليز معتمة.

بوليفونوس : إن موضوع هذه القضية — كما قال بحق زميلى

العزيز فيزيجناتوس — هو العدالة. نعم

العدالة. لكننى أريد أن أسأل زميلى العزيز: ما هى العدالة؟ أعرف أن زميلى العزيز فيزيجناتسوس قد درس القانون فى جامعات أثينا وسيراكوزا وميكنين بينما درست أنا القانون فى جامعة بيللا، ولكن: أليست العدالة هى شعور حى أكثر منها معرفة جافة؟ أعرف أن الكثيرين حاولوا تلطيخ سمعتى وتشويهى لمجرد أننى وقفت فى صف الحمار أنشراكس وأننى تبنت قضيتته. بل لقد سخر منى أحد الصحفيين المعروفين، قائلاً أننى نظرت إلى الحمار نظرة ذات مغزى وأننى أعجبت بجمال الحمار وجسده. كذب صريح وافتراء وقح! وإننى لأتساءل ما هو السبب الحقيقى وراء ذلك كله؟ السبب الحقيقى هو : أنه مجرد فرد بسيط من وسط الشعب، ومن أقل أفراده شأنًا. من الحاجة والبنؤس ومن الفقر والتعاسة، من وسط هذا كله، ينشأ أساس جديد لمعنى العدالة وقوانينها. أقول : أساس جديد. لماذا لا يكون لهؤلاء الفقراء حق على ظلالهم؟ أليس من واجبنا أن نحرر هذا الصوت من أى أحكام

مسبقة ولا نسمع إلا لصوت الحق والعدالة؟"
تركت الحمار في حوش المحكمة بناء على قرار
القاضي وذهبت مع آنشراكس إلى سوق
المدينة".

بائعة : المشمش، مشمش طازج، البشاير!!
منادى : أهل أثينا يتهمون الأدميرال الكيبياديس!
 أحداث مثيرة في الحرب البيلونيزية!

بائعة : صوف إيراني، أحلى صوف إيراني!

بوليفونسوس : ارفع رأسك يا أنثراكس! لقد أخذوا منك الحمار،
لا بأس، لكن عندما تكسب القضية، سوف
تحصل على اثنتي عشرة دراهمه.

آنشراكسس : إثننا عشرة دراخمة؟ بحق الضفادع يا سيد
بوليفونوس، إثننا عشرة دراخمة! سيغمي
عليّ!

بوليفونوس : اثنتا عشرة دراهمة.
 أنشراكس : اثنتا عشرة دراهمة. يمكنني أن أشتري بها
 ثلاثة حمير. حمير مقدونية أصيلة. سوف أصبح
 أهم تاجر حمير في آبديرا

بوليفونوس : لن يكون ذلك سهلاً أن نكسب القضية، يجب أن يكون ذلك واضحاً لك. هذا لا يتوقف على

وحدى، فمن ناحيتك لابد أن يكون سلوكك
نظيفاً ومستقيماً. فعيون البلدة كلها مركزة
عليك. فهم يقولون مثلاً أنهم يرونك بين فترة
وأخرى وأنت سكران.

آنثراكسس : يا سيد بوليفونوسوس!
بوليفونوسوس : لقد رأيتك بالأمس خارجاً من بار ليونيداس وأنت
تترنح من السكر.

آنثراكسس : كأس شنابس بين الحين والآخر يا سيدى.
بوليفونوسوس : يجب أن يتوقف ذلك تماماً. كذلك ضربك لزوجتك،
حتى نكسب جمعية المرأة فى صفنا.

آنثراكسس : لكن يا سيد بوليفونوسوس.
بوليفونوسوس : دون مناقشة. هدفنا هو أن نوقظ الشعب. أنت الآن
الشعب. أنت ممثل الشعب. لاتعتقد أن ظل حمارك
يكفى بأن يثير حماس الشعب، فهذا لا يعنيههم.

آنثراكسس : يا سيد بوليفونوسوس، إننى مجرد فرد واحد فقير
مسكين، لكن الشعب ملايين من البشر.

بوليفونوسوس : كل شئ يتوقف عليك أنت. إن الجنرال ليس الجيش،
لكنه أهم فرد فى الجيش. بدونك نخسر الحرب بكل
تأكيد. أنت الآن جنرال، يا حمار جنرال الفضيلة،
جنرال الزواج المثالى النموذجى، جنرال الزهد

والتقشف. أتعابى سوف تكلفك أربع دراهمات،
تبعاً لنص لائحة نقابة المحامين. هذا هو الحد
الأدنى من الأتعاب لشريحة الفقراء مثلك. على أن
تُسدّد خلال ثلاثة أيام من بدء التعاقد.

أنثراكسس : أربع دراهمات؟ بحق الضفادع! هذا يعنى، أنه
يمكننى الآن أن أشتري حمارين فقط.

بوليفونوس : سوف يدخل جيبك من هذه القضية، اثنتا عشرة
دراخمة بالتمام والكمال. لا استثناءات فى
موضوع الأتعاب، إنها اللائحة يجب أن ألتزم
بقواعد لائحة نقابة المحامين. ارفع رأسك يا
أنثراكسس. يجب أن أذهب إلى حارة أبوللو
للتحدث مع بامفوس بشأن تسوية معاشه.

فيزيجناتوس : فى نفس الوقت، بينما كان زميلى العزيز
بوليفونوس يتجول فى سوق البلدة مع تاجر
الحمير ذهبت أنا مع موكلى طبيب الأسنان نتجول
فى شارع ديموقريط بحى الفيلات. الحق يقال،
الجو شديد الحرارة، لذلك نمشى فى الناحية الظليلة
من الشارع تحت أشجار الزيزفون. والآن يا سيد
أنثراكسس، يجب أن تعرف، أنك لن تكسب كثيراً
من هذه القضية، أربع دراهمات لا غير.

استروثيون : القضية بالنسبة لى يا سيد فيزيجناتوس،
قضية مبدأ، قضية حق، العدالة! كم هى قيمة
أتعابك؟

فيزيجناتوس : أربعون دراخمة. تبعا لنص لائحة نقابة المحامين،
بالمناسبة نصف المبلغ كمقدم أتعاب، خلال ثلاثة
أيام من بدء التعاقد.

استروثيون : رحلة مكلفة، تلك الرحلة إلى جيرانيا. أما أنت يا
سيد فيزيجناتوس، اطمئن، سوف تأخذ أتعابك
ومقدم أتعابك بالتمام والكمال. فى سبيل المبدأ،
نضحى بأغلى الأشياء. إننى عالم، وكما قال لنا
ذات يوم معلمنا الكبير فيثاغورس.

أنثراكس : يسمى نفسه عالم، طبيب الأسنان القذر هذا. عالم
حمار، ذلك الذى لا يؤمن بالضفادع المقدسة، التى
يسمعها الجميع طول الوقت فليختفى فى حى
الفيلات، أما أنا فساذهب لبار ليونيداس. اثنتا
عشرة دراخمه ناقص أربعة، يبقى ثمانية
دراخمات، يعنى حمارين! صفقة عظيمة، صفقة
مدهشة، ها هو ليونيداس يقف أمام البار، إلى
الشنابس فلا أحد يرانى! لا، قاوم يا أنثراكس! لا
تدخل البار، لا تلقى ولا نظرة على البار. ولا نظرة.

سوف تكسب ثمانية دراخمت، يجب أن تعطى
إنطباعاً جيداً، تعبيراً جاداً على الوجه، دون
مصمصه للشفاة. الآن صرت جنرال الفضيلة، غدا
فيلدمارشال الفضيلة!!... ها هو البدروم الذى
أعيش فيه وكالعادة، ملابس مفسولة مبلولة عند
المدخل سيطر على نفسك يا أنثراكس، تماسك، ها
هى زوجتك تتقدم نحوك. لا ضرب، وجه سمح، من
هذه اللحظة، سيكون زواجاً نموذجياً، ينحنى أمامه
الجميع ويندهش. فكر فى الدراخمت الثمانية،
فكر فى الحمارين المقدونيين. ألف تحية وتحية يا
كروبيلى يا زوجتى يا حبيبتى.

كروبيلى : العصيدة جاهزة والثوم جاهز يا بعلى. أين الحمار؟
ماذا فعلت به؟

أنثراكس : حجزوه يا حبيبتى، الحمار حجزوه. عما قريب لن
تسأليننى : أين حمارك، بل ستقولين أين حميرك
الثلاثة، القديم والإثنان المقدونيان. فرصة ذهبية.
صفقة جيدة. ثمانية دراخمت مرة واحدة. زوجك
أصبح رجل أعمال يا حلوة.

كروبيلى : ثمانية دراخمت؟ مرة واحدة؟

أنثراكس : أنت مندهشة _ هه؟ لا تصدقيننى أيتها العجوز؟

كروبيـل : تؤكد أنت سكران!

آنثراكسس : لا ، أنا لست بسكران ، كما أنتى من الآن سوف أتوقف عن ضربك. أصبحت رجلاً مستقيماً فاضلاً
يا عزيزتى ، فأنا الشعب ، أنا الشعب. أعطنى قبلة
يا حبيبتى العجوز! أخرجى الفراش وكل الأثاث
الفاخر من هذه الغرفة، يجب أن نرهن كل ما نملك!

كروبيـل : ماذا تقول؟ هل جنت؟

آنثراكسس : جنت؟ جنت يا عبيطة؟ نحتاج لأربع دراخمات
أتعاب المحامى بوليفونوس، محامى شاطر
إنما شطه. سأخذ ثمانية، وهو أربعة، على بعض
اثنتا عشرة دراخمة. مقابل ماذا كل هذه المبالغ —
لن تصدقى يا عجوزتى الحلوة. مقابل ظل الحمار،
حمارنا الجميل!

كروبيـل : وحق الآلهة! لقد أصابك الجنون!

آنثراكسس : طبيب الأسنان هو الذى أصابه الجنون، عندما
استراح فى ظل حمارى ليحميه من الشمس
الحارقة، دون أن يدفع. هل هذه هى وسائل رجال
الأعمال فى أبديرا؟ هذا لا يقنعنى أنا، أنا
الشعب! والآن هناك قضية تنظرها المحكمة
بخصوص هذا الموضوع، تشير ضحك الآلهة. أخرجى

الفراش يا امرأة، فالصيف حار، و نحن لا نحتاج
للفراش، يمكننا أن ننام على الأرض!

كروبييل : ها أنا كروبييل المسكينة، بنت الجزمجى أنومالوس
والداية هبه، أطبخ العصيدة، وأستمع للقصة
التعيسة، التى يروىها لى زوجى الحمار أنشراكس،
ابن العبد هيدور والخادمة بيريسفون. لقد
استدرجنى هذا الرجل وتزوجنى، رغم أنف كيتوس
الملاك المحترف، الذى كان سيموت على
ويتزوجنى. والآن يريد أن يرهن فراشنا وأثاثنا،
ويترك الحمار فى المحكمة، أكل عيشنا الوحيد!
حمار يتقاضى ضد طبيب أسنان. قضية خاسرة
بكل تأكيد. لن يكسب القضية قط، بالاستعانة
بالمحامى وحده. الحمار حمار، لا يمكن أن يساعده
أقدر المحامين، إننى أعرف العالم ونظامه.
والفضيلة لن تغير الوضع. إننى أعرف الفضيلة
أيضاً. من الصعب التمسك بها لفترة طويلة دون
نقود. لا أنا ولا أنشراكس. يجب أن نبحث عن
شخص ذى حيثية يساعدنا، شخصية مثقفة، عليه
هيبة، كاهن محترم. نحن نتبع معبد لاتونا بكل
ضفادعه المقدسة. إننى أعرف الكهنة جيداً، لقد

كانت أمى متزوجة تقريبا بأحد الكهنة. كلما تعاملت مع السلطة الأعلى، تكون النتيجة مضمونة. أنثراكس، يجب أن نذهب لكبير الكهنة استروبيلوس ونقنعه، وإلا ستظل حميرك الثلاثة فى خيالك فقط.

أنثراكس : مؤكد أنت حمقاء! كيف ستفعلين ذلك! إن كبير الكهنة لا يهتم بهموم تاجر حمير!

كروبيـل : سوف أفعل ذلك بكل سهولة. صديقتى بيليـاس الخادمة، تعرف حداثاً اسمه ماستاكس، الذى يموت ويتزوجها، لكنها لا تريده، من أجل عيون البارمان كولون، الذى يحاول أن يقنعهـا بالزواج منه بعد وفاة زوجته. ماستاكس هذا له أخ قبطان سفينة، قبطان، وهو مخطوب إلى إيريس، إنك تعرفها، السمينـة الشقراء.

أنثراكس : إيريس هذه لا تهمنى.

كروبيـل : غبى! إنها طباحة الراقصة تيليزيا!

أنثراكس : بحق الشيطان! ما هى علاقة الراقصة تيليزيا بقضية الحمار؟

كروبيـل : أنت لا تعرف شيئاً. الراقصة تيليزيا تذهب كثيرا لكبير الكهنة استروبيلوس بعد منتصف

الليل لترقص له. أهل البلدة جميعاً يعرفون ذلك.

آنشراكسس : لا تخطئى فى حق كبير كهنة الضفادع يا امرأة! إنه رجل دين مقدس! وأنا لا أسمح بأن يمس أحد الدين، فأنا رجل ورع وفاضل. مستقيم.

كروبيــــــــــــــــل : بالطبع هو رجل دين مقدس! لكن رجال الدين!
رجال أيضا، بشر مثلنا. كما أن تيليزيا لا ترقص
له. إنها فقط تقف أمامه عارية كالتمثال، وتتخذ
أوضاع الآلهة اليونانية المختلفة آرتيميس
وآفروديت، مثل تلك التماثيل التي تقف في
المعابد.

آشراكـس : فہمت فہمت. هذا يختلف تماما عما ظنتہ.
دراسات علمية في طبيعة الجسد البشري، كما
يقولون. ما علينا.

كروبيــــــــــــــــل : سأكلّم الخادمة لتكلّم الحداد ليكلّم أخوه ليكلّم إيريس لتكلّم الراقصة لتكلّم كبير الكهنة. يجب أن نفعل ذلك يا أنثراكس، فأنا أعرف زوجة طبيب الأسنان استروثيون، لقد غسلت عندها ذات مرة. سوف تمر على جميع القضاة وتكلّم معهم، فإن لم نهتم من ناحيتنا فسوف تضيع القضية بكل تأكيد. كبير الكهنة، هذا هو رجلنا. سوف

يساعدك فى الحصول على دراهماتك الثمانية.
إنتى أعرف الدين ورجال الدين. هذا من حقنا فنحن
نسكن فى منطقة معبد لاتونا.

أنثراكسس : ثمانية دراهمات أيتها العجوز! لو أن ذلك يتحقق!
كروبيسل : لم يكن سهلاً أن أقنعه، لكننى أقنعتة. سأخرج

الفراش والأثاث وأذهب مساء السبت إلى الخادمة
بيليساس. إنها تسكن فى حى القلعة

بالقرب من بار كولون. هناك حيث تقف النساء.
أمام البيوت فى أيديهن المكانس، بينما يجلس

الرجال فى البارات كالعادة. أدخل بين
بيليساس، فهى لا تغلق الباب، تعانقنى

صديقتى، فأبادر بسؤالها : هل تريدان الزواج
ماستاكس أم من البارمان السمين كولون؟

بيليساس : لا أعرف. لا أعرف فعلاً، أيهما أريد، يا صديقتى
كروبيسل. إنتى مترددة جداً.

كروبيسل : خذى ماستاكس. لقد أجهز كولون على خمس
زوجات من قبلك، من كثرة العمل فى البار وكثرة

الضرب فى البيت.

بيليساس : لكن ما ستاكس يضرب أيضاً.

كروبيسل : بالطبع، هذا يفعله كل الرجال طالما هم بصحتهم.

لكنهم لا يضربون النساء الثريات، فهذا مكتوب في عقد الزواج. لكن ماستاكس يضرب بشكل أكثر تحضراً من كولون، مرتان فقط في الأسبوع. هذه نقلة حضارية جبارة، شئ يمكن أن نسميه التمدين.

بيليــــــــاس : كنت أعتقد طول عمرى أن كلمة (تمدين) هى اسم قصة الشعر الجديدة المنتشرة هذه الأيام فى اليونان. الموضة يعنى.

كروبيــــــــل : زوجى أيضاً ليس سيئاً، لكنه محافظ أكثر من اللازم، يمكننى القول أنه رجعى. علقه يوم بعد يوم، وثالث يوم فى الشهر طريحة محترمة من أجل حماية البهائم _ هكذا يقولون، ونحن عندنا حمار كما تعرفين. أما الآن فقد تغير تماماً، منذ الإثنين الماضى توقف عن ضربى نهائياً. لكن الحمار لم يعد بالدار كما أن زوجى الآن أصبح رجلاً مستقيماً متمسكاً بالفضيلة، منذ أن رفع القضية على طبيب الأسنان استروثيون.

بيليــــــــاس : وابتدأت كروبيــــــــل تحكى لى القصة الحمقاء المجنونة، قصة الحمار وظله. حقيقة لا يمكننى أن أفهم ما يحدث، هذا أكثر من قدرتى على الفهم. ولكنه عندما يتوقف زوج كروبيــــــــل عن ضربها،

فلا بد أن يعنى ذلك شيئاً ، شيئاً أخلاقياً فاضلاً .
تريدنى أن أتحدث مع الرجل حتى يوصى أخيه .
أعتقد أنتى سوف أوافق على الزواج من الحداد .
كروبييل معها الحق . بشرط أن يحصل على
الصفقة . سأنتظر حتى يوم الأحد .. ها هو قد جاء .
أقصد يوم الأحد ، يوم ككل أيام الآحاد بالبلدة . فى
الصباح يذهب أهل آبديرا إلى المعبد ، الأغنياء إلى
معبد جاسون عند الكاهن آجاثيروس ، والفقراء
عند الكاهن استروبييلوس فى معبد لاتونا . وذلك
لأن استروبييلوس يحكى لنا قصصاً مسلية
ومثيرة ، يحكى عن الآلهة والصفادع ، بل إنه
أحياناً يهاجم الأغنياء . وهذا يريحنا . بعدها نأكل
أكلة دسمة . وحوالى الثانية بعد الظهر يزورنى
ماستاكس . " خبط على الباب " .

ماستاكس : بيلياس ! إنه أنا ، ماستاكس . ماستاكس الحداد . فى
موعدى بالضبط ، الثانية بعد ظهر يوم الأحد .

بيلياس : ادخل يا ماستاكس " يدخل ماستاكس "

ماستاكس : عرفت أنك وافقت على الزواج منى . أتعرفين ، لقد
فزت بالصفقة ! صنع ألفين خوذة حديد لسلالة
البرابرة ما بعد نهر الدانوب . يسمون أنفسهم ،

القوطيون. أما بالنسبة للخوذة، فيجب أن يكون في مقدمتها نسر، وعلى اليسار آلهة في يدها سنبله، وعلى اليمين إله في يده مطرقة، في الخلفية جبل يتسلقه غزال وفي أعلى الخوذة قرنان لشور حقيقى. قطعة فنية رائعة. سوف تكون أكثر تكلفة من الخوذة اليونانية البسيطة. حتى مقاس رؤوس القوط أكبر بكثير من رؤوس اليونانيين. كما أن الخوذة القوطية تزن أربعاً وعشرين رطلاً. صفقة العمر. سوف تنقلنى لمصاف الطبقة الغنية، على الأقل الطبقة المتوسطة. وسوف تفتح لى أبواب السلالات الأخرى، التى يفوق عددها عدد اليونانيين بكثير

بيلياس : وهل تفكر فى أن تضربنى؟

هاستاكس : أنا؟ أضربك؟ أنا لايمكننى أن أضرب صرصارا.

أنا، بمهنتى المسالمة! لا يا بيلياس، لن يحدث ذلك قط! وحتى إذا انتابتنى مرة نوبة غضب وفلتت أعصابى، سوف ترين ساعتها كم هو رقيق ضربى، انه ليس بضرب على الإطلاق.

بيلياس : اليوم، لم يعد الزوج يضرب زوجته. لقد تغير

الزمن، ودخلنا العصر الحديث. أصبحنا مودرن!

حتى أنشراكس الحمار توقف عن ضرب زوجته.

ماستاكسس : أنشراكس؟ الحمار؟ إنه يضربها كل يوم، حتى يملأ صراخها الشارع كله.

بيلياس : لقد توقف عن ذلك منذ يوم الإثنين الماضي، منذ قصته مع ظل الحمار وطبيب الأسنان.

ماستاكسس : وابتدأت بيلياس تقص على قصة أنشراكس المدهشة. هذا الغبي المسكين، يجب التحدث مباشرة مع كبير الكهنة، هذا وإلا ستضيع القضية بكل تأكيد. على طبيب الأسنان ألا يفتح فمه. لقد أخذ مني نصف دراهمه مقابل ضرس شبه مخلوع. وماذا تقول بيلياس الجميلة؟ توافق على زواجي، إذا كلمت أخى القبطان لمساعدة أنشراكس، بخصوص قضية الحمار. سوف تساعد أنشراكس، وسوف أتزوج بيلياس. والآن إلى الميناء فوراً. لقد سمعت أن أخى تيفيس قد عاد للظهور بسفينته المتأرجحة، بالطبع يجلس فى البار كالعادة فى حالة سكر شديدة، أسمع غناءه بالفعل من هنا وصوته الأجلش. " يسمع غناء تيفيس "

تيفيس : لما تشاريبيدس تنفر غضبى
وسط الأمواج

بين الصخور
وسكيلا لما تهدد
وتمد رقابها

تتابع كل سفينه تمر.

ماستاكسس : أخى الكابتن، الكابتن أخى!

تيفيسسس : "وهو سكران" لماذا تفسد أغيتى الدينية؟

إخرس يا أخى القادم من الأرض، إننى أغنى
أغنية القرصان العظيم تيفيس.

أسخر من كل العمالقة

وأعرف كيف أزوغ منها.

لا لا أخاف النار

ولا أخاف الطاعون.

وأدخل جهنم برجلي.

ماستاكسس : كفاية! توقف يا أخى الكابتن عن الغناء. عندى

شئ بخصوص

تيفيسسس : إيريس؟ ومن هى إيريس؟ لم أسمع بهذا الاسم من قبل

ماستاكسس : إيريس، خطيبتك!

تيفيسسس : خطيبتى؟ خطيبتى هى كلوديا من امفيبوليس.

إننى أعرف خطيبتى.

ماستاكسس : أخى الكابتن، لقد قمت بنفسك بخطوبة إيريس

منذ ثلاثة أشهر، عندما كنت هنا آخر مرة. إنك
تعرفها جيدا، الشقراء السمينة!

تيفيس : الآن تذكرت! لكن إيريس كانت سمراء ونحيفة.

ماستاكس : شقراء وسمينة يا تيفيس. صدقني!

تيفيس : صدقتك. شقراء وسمينة. لقد خلطت بينها وبين

فويه من جزيرة رودوس. لا بأس سمراء ونحيفة.

وماذا تريد خطيتي الجميلة؟

ماستاكس : ألا تريد أن تزورها؟

تيفيس : طبعاً أريد أن أزورها.

ماستاكس : وستحكى لها قصة الحمار أنثراكس وطبيب

الأسنان استروثيون. وكما تعرف فإن إيريس

تعمل عند الراقصة تيليزيا.

تيفيس : بحق الشنابس المعتقد، ابتداءً أخى يحكى لى قصة

الحمار، وأنا أستمع إليه، أنظر إليه، أبصق،

أتمخّط، أسكت. ثم رجاني أن أسأل إيريس أن

تحكى تلك القصة للراقصة تيليزيا وافقت.

أتمخّط ثانية. أحك أنفى. يذهب أخى إلى غير

رجعة. أخى ماستاكس! لم يعد يعجبني. إنه لم

يشرب حتى كأس شنابس واحدة! إن بلدة آديرا

ليست المكان الحقيقي لكابتن مثلى. لا يعجبني

شئ فى هذه البلدة، كما أننى أجد قصة الحمار
قصة تافهه وسخيفة. لا يمكن أن تحدث إلا فى
قرية صغيرة كأبديرا. ثم ما هى علاقتى أصلاً
بأطباء الأسنان؟ لاشئ وما هى علاقتى بأيريس؟
لا شئ أيضاً. هى شقراء سمينة هذا ليس ذوقى.
وهى خطيبتى! إحتمال فكثيرا ما تختلط
الأشياء.

أسرق النعاج من بوليفيم.

وأسرق من هيلينا ثوبها الحريرى

مَنْ أسرق وَمَنْ أضاجع

هذا لا يهم أى يونانى

بكم زجاجة الشنابس أيها النادل؟ ثلاثة، أليس

كذلك؟ لا بأس. خذ هذه، عملة إسبانية من

الذهب الخالص! اشتر خريطة البحر الأسود!

أبديرا!- سوف أترنح قليلا حتى أصل إلى

السفينة. لكن لا بأس سوف أصل حتى مكان

القبطان سأقف كعلم يرفرف فى البحر

إلى زرقعة البحر! إلى اندفاع الموج! إلى حمرة

الشعاب المرجانية.

فى اتساع السماء المليئة بالنجوم المنثورة!
تبتلعنى المسافات كطائر نهم!
فلتفرد الأشرعة، ولتذهب بعيدا،
إلى شواطئ أخرى، وإلى خطيبات أخريات.

إيريس : تيفيس! كابتن تيفيس!

تيفيس : السفينة تفرق وتحتاج للإتقاذ! من يصعد هناك
إلى مكان القبطان، بينما أستعد للإبحار إلى
بحر الأدرياتيك؟ امرأة سمينه شقراء! لا أذكر
أين رأيتها من قبل. شئ ما يهتز أمام عيني،
هل هو وهم؟، لا ليس بوهم، إنها خطيبتى!
الإله نبتون وخزنى بشوكته الثلاثية. إنها
إيريس، تلكأت قليلا فى الهرب منها. تشجع
يا كابتن تيفيس، لقد خرجت من مآزق أكثر
صعوبة فى الحبشة.

إيريس : أنت فى آبديرا يا تيفيس ولا تأتى لزيارتى؟

تيفيس : إيريس! لا أصدق! إيريس! بالطبع أتى لزيارة
خطيبتى. كنت فى طريقى إليك. كنت أود أن
أرتدى رداء يليق بالمناسبة. لقد أفرغت لتوى
حمولة زيت كبد الحوت، ورائحتها نفاذة قليلاً.
أردت فقط أن أستحم.

إيريس : انتظرتك المساء بطوله، ولم تأت. أنت خطيبي
يا تيفيس! تيفيس : خطيبك بحار! أى متعة!
مخطوبة لبحار تساوى متزوجة مرتين!

إيريس : تيفيس، جميل أن تعود إلى مرة ثانية! طول
الوقت، وأنا لا أفكر إلا فيك! وها أنا أرتدى
اليوم ثوبى مقلوباً، فقد كنت أفكر فيك.
تيفيس يا حبيبى! أنظر، كيف يشع القمر على
الخليج، فضة خالصة.

تيفيس : عملة فضية من بلاد الفرس. يمكن بها فى
ساموس شراء برميل من شنابس المشمش.

إيريس : وتختفى النجوم من ضوءه اللامع. آه يا تيفيس!
ملايين النجوم المشعة، تتلألأ منشورة على البحر
الأسود، تتراقص هنا وهناك.

تيفيس : غدا تأتى الرياح. والآن على أن أرحل.

إيريس : ترحل؟

تيفيس : بكل أسف. صفقة مهمة. سأعبر الخليج إلى
إكزانشيا وأعود قريباً.

إيريس : لقد قلت ذلك آخر مرة رحلت فيها، ولم تعد إلا
بعد فترة طويلة.

تيفيس : هل قلت ذلك فعلاً؟ الآن تذكرت! كنت أنوى
العودة، لكننى ظللت حتى الفجر أشرب مع

قنصل بابلون. لا لن يتكرر ذلك. لقد أصبحت
رجلاً مستقيماً، حتى أناسب خطيبتى الجميلة.
لقد فصلوا القنصل من عمله، وتنتظرني الآن
حمولة جمال، على أن أنقلها على ميناء
أمفيبوليس. حكومة بيللا تحتاج الجمال بشدة.

إيريس : جمال؟ فى هذه المنطقة من العالم؟

تيفيس : مقدونيا تريد أن تصبح الآن قوة عظمى.

إيريس : من أجل ذلك يحتاجون الجمال؟

تيفيس : نعم وبشدة! الجمال بالتحديد! الجمال فقط.

قوافل ضخمة من الجمال. فى أيامنا هذه، لا
يتحقق شئ بدون الجمال. ويقافلة جيدة من
راكبى الجمال، الهجانة يعنى، يمكن لليونان أن
تسيطر على العالم كله فالجمال أعلى كثيراً من
الخيول اليونانية. شئ واضح للجميع، ومقنع.

إيريس : لكنك ستعود غداً؟

تيفيس : مبكراً! فى السادسة . إننى أشتاق لخطيبتى،

فأنا رجل لى إحتياجاتى. ما رأيك يا سمينتى؟

إيريس : خذنى معك يا حبيبى. الآن، حيث يسبح القمر

على البحر.

تيفيس : أجلس فى منتصف البحر الأحمر، دون هبة ريح

واحدة، وهى تريد أن تأتى معى! يا للمصيبة!

مثل هذه الخطيبة تلتصق بك كالوطواط. والآن
تذكرت لحسن الحظ، قصة ظل الحمار الملعونة.
فلنجرب هذه الطريقة. رياح شديدة وأعاصير.
عندما لا يفيد ذلك، سأتزوج غالباً. إسمعى يا
سمينتى، عليك أن تقدمى خدمة لى ولأخى
ماستاكس، الذى يرغب فى الزواج من الخادمة،
ثم حكيت لها فى ضجر القصة اللعينة إياها.

إيريســــــــــــــــس

: كم هو رقيق قلبك يا حبيبى. الحمار المسكين!
سوف أحكى القصة لتيليزيا فوراً، فقلبها
رقيق أيضاً أمام الفقراء والمساكين. وها أنا
أقف ثانية على الشاطئ، بينما يقف حبيبى
على مقدمة السفينة إنه يتأرجح، غالباً من ألم
الفراق وإضطرابه للرحيل، بينما تصطف
البحارة حول صارى السفينة!!

تيفيســــــــــــــــس : " مغنياً " أنا ضحية لرغباتى وشهواتى

وأنا فخور بهذا الشرف

الذهب يتزايد فى صناديقى

والنسوان ليست من خشب

إيريســــــــــــــــس : حبيبى تيفيس! الآن تبحر سفينتك كظل أسود

فى ضوء القمر الأصفر المستدير. لكنك سوف

تعود غداً في السادسة صباحاً!

تيفيسيس : " من بعيد " النسوان ليست من خشب.

إيريسيس : والآن اختفت السفينة كالعادة. وأنا أقف وحدي

على الشاطئ كالعادة. وليس هناك سوى النجوم

وهدير الأمواج. أيضاً كالعادة يا ربي! لقد نسيت

تماما الراقصة تيليزيس، التي سوف تذهب هذه

الليلة لكبير الكهنة. من المؤكد أنها الآن تستعد

وتأخذ حماما في البانيو المرمي من كورينث! يا

حبيبي تيفيس، سأساعد أنثراكس المسكين من

أجل عيونك هذه الليلة، وغدا سأكون زوجتك،

عندما تعود بسفينتك المليئة بالجمال من إكزانشيا.

" تختفي "

" الراقصة تيليزيس تراقد في البانيو

المملوء بالماء "

تيليزيس : أخيراً ظهرت! كما ترين، آخذ حماما في البانيو

الذي صنع خصيصاً لي في كورينث من المرمر

الأسود. كم هو منعش ولذيذ أن تأخذ حماماً في

مثل هذا الطقس الحار! هذه الحرارة! صبي زجاجتين

من لبن الحمير في البانيو يا إيريس. هذا لذيذ!

وقليلاً من اللوز المبشور ومسحوق البسلة ثم جهّزي

لى الماكياج. خذى اليوم براز التمساح المحمص
واخلطيه بالسبيداج وبطينة جزيرة كيوس واضربه
فى كوب من اللعاب المعتق. أرجو ألا تكونى قد
أكلت اليوم بصلاً فى العشاء! طقس هذه المنطقة
يفسد بشرتى، لا يلائمها. سأعود فى الخريف إلى
ميليت، فالشتاء فى آبديرا شديد البرودة
والحشرات! إلا الحشرات! الناموس والهاموش،
جميع أنواع الحشرات! رغم أن بلدة آبديرا مليئة
بالضفادع. أنا لا أفهم ذلك! يكفى هذا، ناولينى
البشكير يا إريس. دبابيس الشعر المصرية، كبير
الكهنة كهونتى يحب يشوفها على، والفيونكة من
جزيرة كريت، والفستان الشفاف من جزيرة كوس.
الآن إلى الماكياج والعطور. وبينما أترين وأختار
القلادات والأساور والعقود، سلينى يا إريس
واحك لى عن الشعب، أنت تعرفين، كم أحب
الشعب. موت!

ايريس : سأحكى لك يا سيدتى المحترمة، قصة الحمّار
أنشراكس.

تيليزيس : حمّار؟ مدهش! لذيذ! أنا أحب الحمّارين. وهم
يهرولون بكبرياء واعتزاز وأنفة خلف حميرهم وهى

تجربى، وهم يغنون أغانيهم الشعبية اللذيذة. هم فقراء، لكن سعداء. الفقراء دائماً سعداء فلا هموم عندهم. تقصدين يا إيريس، قضية الحمار وطبيب الأسنان الذى رفض أن يعطيه أجر ظل الحمار سوف أحكيها لكهونتى. إنه يحب أيضاً الشعب جداً جداً. سوف أحكيها له هذه الليلة وأنا فى الأوضاع المملة لتماثيل الآلهة، سوف يسترخى كهونتى أمامى على الوسائد الطرية، وسوف تمتلئ عيناه بالدموع، وأنا أحكى له القصة. ومن بعيد تصدح موسيقى الناي الرقيقة، بينما أرفع ساقى ببطء إلى أعلى درجة ممكنة. ومن النافذة المفتوحة، تهز الرياح ذؤابات أشجار السرو، بينما تمتلئ السماء بنقيق الضفدع المقدسة فى بركة المعبد.

"أصوات الناي وأصوات الضفادع"

استروبيلاس : قصة مؤثرة يا تيليزيس، مؤثرة جداً. تلك التى تقصينها على، بينما تتخذين وضع بيريسفون من براكسيتيليس. والآن إلهة نايك من ميرون: اليد اليسرى على الثدى الأيمن، الساق اليسرى للخلف قليلاً — رائع ! رائع هكذا! الركبة اليسرى

مشدودة أكثر، حاولى أن تقف على أطراف أصابع
أقدامك : هكذا! هكذا! أفضل كثيراً من الأصل!!

تيليزيـا : " وهى مرهقة " هكذا تمام؟ أيعجبك هذا؟

استروبيـلوس : مذهشة! عظيمة! الآن أصبح من الضروري أن تمتد
دراستى إلى ثقافة أفرو ديت. وأريأنه من الأفضل
أن نبداً توا وفي الحال بتماثيل فيليداس، حيث
تجلس إلهة الحب على حجر جوبيتر وهى تمسح على
شعر ذقنه.

تيليزيـا : ومن أين سنأتى بجوبيتر يا استروبيـلوس؟

استروبيـلوس : معك الحق. عندئذ، وفي هذه الحالة، أجد نفسى
مضطراً لأن أقوم مقام جوبيتر، بهدف تعميق
الدراسة والبحث. فلا حياء فى العلم.

تيليزيـا : " بدلال " وتساعد أنثراكس؟ الحمارة؟ يا
كهونتى؟

استروبيـلوس : لا يصح أن أترك أحد أتباع معبدى فى مأزق. هذا
واجبى. لقد رفع قضية ضد طبيب الأسنان
أنثراكس. إننى أراقب طبيب الأسنان هذا منذ
فترة طويلة، منذ أن أتى إلى هنا من بلده
ميجارا. منذ الأزل، ونحن نشفى جميع أهل آبديرا
من أمراض الأسنان وآلامها فى معبد لاتونا. يتبرع

المرء بدجاجتين، قربانا للآله ويشفى، والآن يأتينا هذا الطبيب بعمله الحلمتيشى. من الطبيعى أن الآله لا تشفى جميع الحالات، ولكن هل يتطلب ذلك تغيير طريقة العلاج تغييراً كاملاً؟ كان من الممكن أن يضحى المرء بثلاث دجاجات بدلاً من اثنتين، عندئذ ستساعد الآلهة بكل تأكيد. ماذا يقدم هذا التقدم العلمى للشعب، بديلاً للإيمان البسيط العميق، الذى نحن جميعاً فى حاجة شديدة إليه؟ الشك، لا بل اليأس، نعم اليأس هو ما يقدمه. هذه هى الهاوية التى سوف يسقط فيها شعبنا المسكين، نتيجة ذلك التقدم. الآن، تأتى الفرصة لأجعل منه عبرة لغيره. سوف أنكل به تنكيلاً. سوف أستخدم كامل سلطتى وقوتى ضد طبيب الأسنان. غداً ستعقد اللجنة الثقافية للبرلمان، سوف أرتب مع بعض القضاة الذين يقدرون معبد لاتونا وأتباعه. لقد ضاع طبيب الأسنان. انتهى. والآن نعود يا ابنتى الجميلة إلى وضع أفروديت. موسيقى الناي.. أعلى أعلى.

آجائيرسسوس

" كبير الأساقفة " : لا يا كبير الكهنة. طبيب الأسنان لن يضيع، حتى

ولو كان الحمار إبنك شخصياً! أعتذر أيها السيدات والسادة أننى اضطرت لمقاطعة المجل كبير الكهنة بطريقة لا تليق، لكننى أنا آجاثيرسسوس بحكم منصبى ككبير أساقفة مطرانية جاسون يجب أن أعارض دائماً كل ما يقوله كبير كهنة معبد لاتونا بشكل أو بآخر. اليوم لم يعد المرء يؤمن بالضفادع ويقصص الآلهة السخيفة إياها، نحن فى حاجة لإيمان جديد، إيمان بالإنسان هل يجوز أن يفضل حمار على ابن آدم؟ الإنسان، ذلك الكائن الجميل، الذى يمكن أن يأخذ مكان الشمس الساطعة؟ الإنسان وليس الحمار. نحن فى موقف صعب بالفعل يا سيد استروبيلوس، إنها نهاية الفكر الرجعى المحافظ تحت كل الظروف. وكالعادة، تبدأ بتقديس حمار وتنتهى بالقتل الجماعى، نحن نعرف القصة جيداً ونعرف ملامحها. هذا هو لب القضية أيها المجل استروبيلوس، الذى دفع السيدة الجميلة كلو زوجة طبيب الأسنان أن تأتى إلى أمس بعد منتصف الليل لتحكى لى الواقعة بطريقة عاطفية حنونة، وبالتفصيل. السؤال الجوهرى هو : الإيمان

بالإنسان أم الإيمان بالضفادع والحمار؟ هذا هو السؤال !!! الحق معك، غداً ستعقد اللجنة الثقافية للبرلمان، وأنا أيضاً أعرف بعض القضايا في آبديرا. سوف نرى أيها القديس، سنرى!

فيلبيدس : لقد رأيتها أنا أيضاً قاضى البلدة، فيليبيدس.

بكل أسف كانت النتيجة تدعو للاستغراب والدهشة! يجب على الكهنة الكبار ألا يجعلوا أنفسهم مدعاة للسخرية وينشغلوا بمثل هذه القصص التافهة، فالسلام هو هدفنا النهائى الجليل. لقد اندفع الكهنة بحدة دفاعاً عن المبادئ، وهذا ليس بحسن، إذا ما تعلق الأمر بالحمير والحمارة. بدلاً من هذا السخف، فى أن يقتصر دفاع كل منهما فى قضية ظل الحمار، وسّعوا الموضوع بأقصى طاقاتهم إلى أعلى درجات السخف، وعملوا من هذه القضية قضية فلسفية تتعلق بالمثل العليا والمبادئ، ويعلم الله كيف ستكون النهاية. لقد كانت كارثة جلسة القضاة العشرة عند النظر فى قضية ظل الحمار. لقد لاحظت منذ بداية الجلسة، أن هناك شيئاً ليس فى مكانه، عندما افتتحت الجلسة وأعطيت الكلمة

للمدعى العام ميلتياس. قلت لنفسى، ماذا يحدث هنا فعادة يقف القضاة غير مباينين بدعوى المدعى العام، يوافقون عادة على ما يقول وتنتهى القضية على أحسن وجه. بهذه الطريقة كنا نصل إلى الحكم العادل دائماً فى آبديرا. ماذا يحدث اليوم بحق الشيطان؟ اليوم يجلس القضاة العشرة بوجوه عابسة ويستمعون للدعوى بانتباه شديد، بدلاً من أن يذهبوا للبوفيه ليأكلوا السجق المشوى والتورطة! شئ ما غير طبيعى! يوم سيئ للعدالة كما يبدو! أنزعج دائماً، كلما طالت كلمات السادة القضاة، قريباً سيصفق بعضهم، وسيصفّر البعض الآخر. لم أرهم قط بهذا الحماس.

" صرخات منفعة ": كفاية! استمر! اقللوا الموضوع! إستمروا! إستمروا! فيليبس — دس : " مجلجلاً بالناقوس " هدوء! أرجو ألا يقاطع أحد جناب المدعى العام.

ميلتياس : وبناء على ما تقدم، أيها السادة المبجلين قضاة بلدة آبديرا المنتخبين، يمكننا القول : أن ظل جموع حمير مقاطعة ثرازيا، السابق منهم واللاحق، الحاضر منهم والغائب، واستناداً على الواقعة المادية التى أمامنا بشكل مباشر، يعتبر ظل الحمار

جزءاً لا تنفصل ملكيته عن ملكية الحمار نفسه
الذى لا ينفصل بدوره عن المالك، مثله فى ذلك
كمثل ظل جبل آثوس أو برج بلدة آبديرا، كالهواء
الذى نتنفسه جميعاً. وعليه، فإن الظل السابق
الذكر فى حد ذاته لا يجوز توريثه، أو بيعه أو
إهداءه أو إستئجاره أو التصرف فيه بطريقة أو
بأخرى ومعاملته كشئ مستقل منفصل عن الأصل
لذا، ولكل هذه الأسباب وأسباب أخرى نرى
رفض الدعوى المرفوعة من الحمار أنشراكس ضد
طبيب الأسنان إستروثيون! " أصوات معترضة".

القاضى الأول : غير معقول!

القاضى الثانى : ضاعت العدالة فى آبديرا!

القاضى الثالث : عاش ميليتياس!

القاضى الرابع : يسقط الحمار!

القاضى الخامس: فضيحة!

فيليببيدس : "مجلجلاً بالناقوس" هدوء! أرجو من القضاة

العشرة الهدوء! إذن، ليس أمامنا سوى

التصويت، إذن فلنصوت : الذى يوافق على رأى

المدعى العام يرفع يده. خمسة قضاة غير موافقين.

القاضى الثانى : وخمسة غير موافقين!

" أصوات وصرخات متداخلة "

بوليفونوس : أطلب الكلمة!

" أصوات وصرخات "

فيليبس : " مجلجلاً بالناقوس " هدوء!! الكلمة الآن للمحامى

بوليفونوس

بوليفونوس : السادة القضاة العشرة المبجلين لبلدة آبديرا. خمسة

قضاة صوّتوا لصالح الدعوى الغريبة، التى لم

نسمع طوال حياتنا عن مثلها قط فى ساحات

المحاكم. هل يجرؤ المرء على أن يكون ضد البراءة،

ضد الفضيلة، ضد الفقر، ضد الفهم السليم

والإحساس بالعدل وبالظلم؟ هل يمكن رفع دعوى

بأن تلغى الإنسانية مرة واحدة وإلى الأبد؟ معادلة

واضحة : عندما يستحيل فى هذه البلدة تأجير ظل

حمار فعلى الاقتصاد الحر السلام، فهذا تعارض

أساسى وفى الصميم مع حق الملكية الفردية —

وإن كان ذلك كذلك، فعلينا أن ندفن بأيدينا

الاقتصاد الحر، ونمشى فى جنازته، ونعود للبداية

مرة أخرى، لمرحلة إنسان الكهوف البدائى.

فيليبس : " مجلجلاً بالناقوس " أدخل فى الموضوع!

بوليفونوس : سأدخل فى الموضوع. إننى أتساءل : ترى ما هو

السبب الدنى الذى دفع ميليتياس لأن يقف ضد

العدالة، ضد الرأي العام وأن يسخر من تاريخ
بلدتنا البطولى ومثلها الرفيعة العظيمة؟

فيليبس — دس : " مجلجلاً بالناقوس " أدخل فى الموضوع!

بوليفونسوس : إنتى أطرح السؤال على ميليتياس ابن الإنسان،
أقدم جنس على هذه الأرض، قل لى لماذا قامت
بزيارتك ليلة أمس الأول، من الساعة الحادية عشر
وحتى الساعة الواحدة بعد منتصف الليل السيدة
كلو زوجة طبيب الأسنان؟ " همهمات وأصوات "

بوليفونسوس : ترون بعيونكم أيها الآباء المبجلين، كيف يحمّر
وجه ميليتياس، وكيف يُخفى طبيب الأسنان
وجهه. أى عصر بلا أخلاق نعيش فيه! إننى
أتساءل : كيف يمكننا أن نطلب من المدعى العام
أن يحافظ على الفضيلة، بينما قمة آبديرا، تاج
عقلها، الحافظ لتراثها وتقاليدها، يمارس الرذيلة
والفسق والفجور علانية، ويشتت الأسر على
مرأى من الجميع؟ أقصد بالطبع كبير الأساقفة
آجائيرسوس أيها القضاة المحترمين!

القاضى الأول : غير معقول! غير معقول!

القاضى الثانى : كفاية!

القاضى الثالث : استمر!

القاضى الرابع : هذه إهانة!

" القاضى يجلس بجرسه. هدوء "

بوليفونسوس : إننى أؤكد هنا أن القضاة الخمسة، الذين وافقوا

على الادعاء الظالم المجرم الذى قدمه ميليتياس،

جميعهم من أتباع كبير الأساقفة

آجائيرسوس. لقد اجتمعوا معه يوم الإثنين

الماضى، بعد نهاية اجتماع اللجنة الثقافية للبرلمان

اجتماعاً مغلقاً. الشهود جاهزين! فى أى وقت

تحدده المحكمة! وهم يقسمون بأغلظ القسم

وبالضفادع المقدسة، إن القضاة الخمسة المذكورين

قد عقدوا اجتماعاً مغلقاً مع كبير الأساقفة

آجائيرسوس. إننى أتساءل : ما هو الهدف

وما هو القصد من وراء هذه المفاوضات والمداولات

السرية الغامضة مع نياقة كبير الأساقفة؟ أتساءل

ثانية : ترى أيها السادة الأفاضل، هل هناك علاقة

ما بين آجائيرسوس وطبيب الأسنان

استروثيون؟ لا أتساءل، بل أؤكد : نعم، هناك

علاقة! " همهمات وأصوات "

بوليفونسوس : احذرى يا جمهورية أديرا! فالقتلة وراء ظهرك

مشرعين خناجرهم! أحد نبلائك وأحد كهنتك

وخمسة من قضاتك، كونوا مع خالع الأسنان

الأجنبي الآتى من ميجارا عصابة ضدك وضد
وجودك !!

فيليبس : " مجلجلا بالناقوس " ادخل فى الموضوع!
بوليفونس : سأدخل فى الموضوع جناب القاضى. لقد انكشف
لنا، أن كلو زوجة طبيب الأسنان امرأة من أكثر
النساء سحراً وغواية وإغراء فى التاريخ، إنها
تشبه ميديا! لقد ذهبت قبل ذلك بيومين إثنين،
ليلة السبت، فى نفس الوقت، ما بين الساعة
الحادية عشر وحتى الساعة الواحدة بعد منتصف
الليل، فى هذا التوقيت الغريب المريب، إلى معبد
جاسون ومن كان فى إنتظارها هناك؟ كبير
الأساقفة آجائيرسـوس !! شخصياً! بلحمه
وشحمه!! إن شعب أبديرا ينتظر التفسير!

استروثيون : لا! لا! كذب! كذب! وافتراء!

فيليبس : هدوء! خذ طبيب الأسنان بعيداً أيها الحاجب!

فيزيجناتوس : أيها السادة!

فيليبس : " يجلجل بناقوسه " هدوء! الكلمة الآن للمحامى

فيزيجناتوس

فيزيجناتوس : جناب المحكمة المحترمة. أيها القضاة الشجعان.

فى هذا المكان، فى هذا المبنى التى عمت شهرته
الآفاق، مبنى المحكمة العتيق، وفى حضور وفى

VT

قد قامت بزيارة المتنيح الأكبر كبير الأساقفة
آجاثيرسسوس بالليل. في ساعة متأخرة فعلاً،
بعد منتصف الليل، لكن بحق مثلنا المقدسة

فيليبس—دس: أدخل في الموضوع!

فيزيجناتوس : هل يصح أصلاً، أن يستنتج المرء ما استنتجه
بوليفونوس؟ لا وألف لا! هل نشك للحظة في
أمهاتنا وزوجاتنا وبناتنا لو ذهبن في ساعة متأخرة
من الليل لزيارة كبير الأساقفة؟ أديرا تسقط يا
آبائي القديسين، أديرا تنهار عندما نلقى ببذور
الشك في نقاء وحصانة زوجاتنا. بمن يدعونا
بوليفونوس لأن نشك فيه أيضاً، إذا سمحنا له
بذلك؟ من سوف يمرّغه في القاذورات؟ كلنا!
سيمرغنا! كلنا بلا استثناء في القاذورات! لقد أكد
بوليفونوس أن اللجنة الثقافية للبرلمان قد
انعقدت يوم الإثنين الماضي. حسنا. لقد حدث ذلك
فعلاً. لكن، لم يكن هناك جاثيرسسوس كبير
الأساقفة وحده، بل كان هناك في نفس الوقت كبير
كهنة معبد لاتونا أيضاً المطران استروبيلس.
ولقد ثبت أنه أيضاً قد عقد اجتماعاً مغلقاً مع
خمسة قضاة آخرين، الذين صوتوا لصالح الحمار.

أتساءل : ترى ما هي العلاقة المحتملة التي
يمكن أن تربط بين المطران كبير الكهنة وحمّار
سكير؟ حمّار سكير

القاضي الأول : كان. كان كذلك. لم يعد يشرب الآن!

فيليبس — دس : هدوء! " يجلجل بالناقوس "

فيزيجنا — سوس : كان يسكر وسيسكر ثانية. لن تقنعنا التمثيلية
الكوميديّة للفضيلة المؤقتة التي ألفها له
المحامى الزميل الفاضل. وإنى لأتساءل ثانية :
تُرى، مَنْ يزور المطران كبير الكهنة
استرويل — سوس؟ مَنْ يزوره بعد منتصف
الليل؟ مَنْ يقف في رداء شفاف أمام النافذة
بالغرفة المضاعة، ويأخذ أوضاعا متعددة، تشير
الناس في الشوارع؟ مَنْ يفعل ذلك؟ من؟ إنها
الراقصة تيليزي — سا. " همهمات
وأصوات "

فيزيجنا — سوس : أتساءل : ترى ما هي العلاقة بين الراقصة
المغربية بكباريه البلدة وبين الحمّار أنثراكس
الذي تفوح منه رائحة الثوم؟ دعونا نتابع سويا
تلك السلسلة المشئومة الكريهة ونكشفها.
خادمة تيليزي — سا الراقصة مخطوبة

لقبطان سكير، القبطان له أخ حداد، هذا الحداد
متورط فى صفقة خوذات لسلالات بدائية
همجية، ويحب خادمة سيئة السمعة، هذه
الخادمة تعتبر أعز صديقة لزوجـة الحمّار، الذى
يـضربها يوميا ويعنف، والتي يريدـها أن تتوسط
له فى زواجها منه.

القاضى الأول: لم يعد يضربها!

فيزيجناتسوس : سيعاود ضربها. لا، لن يغشنا هذا التحسن
الشكلى المؤقت لذلك الحمّار الفج، ولن يمنعنا
من توجيه السؤال لنيافة كبير الكهنة معبد
لاتونا : هل تنكر تلك الشبكة من العلاقات يا
استروبيـلوس؟

القاضى الأول : إنها فضيحة!

القاضى الثانى : افتراء!

القاضى الثالث : يسقط الرجعيون من معبد لاتونا!

القاضى الرابع : يعيش آجاثيرسوس " صرخات. صوت الناقوس
مجلجلا. تـعلو الضجة وتزداد. يعقبها صمت
مطبق."

فيليبس : لقد توقعت ذلك. أن لا ندخل فى الموضوع،
ونظل نتحدث عن المثل العليا والمبادئ.

وابتدأت المعركة. الحمّار يضرب طبيب الأسنان،
طبيب الأسنان يضرب المدعى، المدعى يضرب
بوليفونوس، بوليفونوس يضرب
فيزوجناتوس، فيزيجناتوس يلبسنى الناقوس،
لأتنى أحلت القضية إلى مجلس المدينة. حاجب
المحكمة يضرب الحمّار. والقضاة العشرة
يضربون كل ما يقع تحت أيديهم ويضربهم
الجميع وفي النهاية، ذهب كل منا ينزف دما
إلى منزله. ذهبت أنا إلى غرفتى والقضاة إلى
البلدة، وذهب الحمّار مع المحامى بوليفونوس
إلى شارع جاسون، بينما ذهب طبيب الأسنان
مع محاميه فيزيجناتوس إلى حي
الفيلات.

استروثيون : اللعنة على مدير جمعية استيراد العبيد فى

جيرانيا! كل ذلك بسبب آلام أسنانه! وما ذنبى
أنا؟ لقد ضاع منى نصف زياتنى على الأقل!
لقد جاء فى الحال فنى أسنان من بيزنطة شاب
غير متعلم، لا يتقن اللغة اليونانية، وفتح
محلا فى حارة اللقلق، ووضع ضفدعة حية على
مقعد العلاج! غير معقول يا سيد

فيزيجناتوس! غير معقول! الساعة الثانية عشرة في معبد جاسون! يجب أن أطلق زوجتي، إنها عملية مبدأ! مبدأ وكرامة! حقيقة الأمر، لقد مللت هذه القضية، وأفضل أن أتنازل عنها!

فيزيجناتوس : ماذا تقول يا دكتور؟ تتنازل؟! البلدة كلها تنتظرك! المنطقة بأسرها تتحدث عنك! وتريد أنت أن تتراجع في هذه اللحظة التاريخية؟! لقد فقدت زوجتك. هذه حقيقة. لا بأس. وضاعت نصف عيادتك. حقيقة أيضا. أيضا لا بأس. لكن القضية الآن أصبحت قضية مبدأ، قضية الإنسانية! الإنسانية جمعاء! أربعون دراهمة أخرى، وسأسحق العدو سحقا!

بوليفونوس : إنه واجبك المقدس يا أنثراكس كأحد أفراد البروليتاريا وكممثل للطبقة العاملة، أن تناضل ضد الظلم الذي لم يضرّك وحدك، بل سبّب الضرر لجميع الحمّارين. فرصتك عظيمة يا رجل! فرصة تاريخية! أربع دراهمات أخرى وسيتحقق لنا النصر!

أنثراكس : لم يعدّ معي نقود يا وكيلى! توقّف الحمار عن العمل، رهنّت الفراش والأثاث. حتى ابنتي الصغيرة كما تعلم، بعثتها كعبدة للعجوز بامفوس.

بوليفونسس : هل تريد أن تتوقف عن الكفاح قبل الوصول إلى الهدف بفركة كعب؟ فى قضية مضمونة.

آنشراكسس : لن أتوقف! سنواصل يا سيدى! سنواصل! حتى آخر نفس!

بوليفونسس : أنت رجل عاقل. احضر النقود غداً، حتى نستكمل الإجراءات، ونصل بهذه القضية التاريخية الرائعة إلى نهاية سعيدة، ينتظرها الجميع. لقد وصلنا إلى حارة أبوللو، يجب أن أتركك الآن يا عزيزى "ينصرف".

آنشراكسس : سوف يذهب للعجوز بامفوس. أربع دراخمات أخرى! زيادة على الأربع دراخمات الذى أخذها من قبل! هذا يعنى : سيبقى لى أربع دراخمات فقط، حمار جديد يعنى، لا بأس. لا مفر، يجب أن أتحمل من أجل الدراخمات الثمانية التى فقدتها. الدور الآن على زوجتى، كروبييل، سوف يشتريها تاجر الخمور كوراكس. لا يوجد حل آخر! لقد مررت بظروف أكثر قسوة، لم أنس أيام الجوع! ها هو ليونيداس يقف أمام البار ولا يلقي التحية، لأننى لم أعد أذهب للبار لأشرب. ليس بيدى حيلة يجب أن أظل مستقيماً، فالأمر ليس فى يدى وحدى،

فأنا الآن ممثل الشعب. حتى الغسيل المبلول اختفى
من مدخل البدروم! كروبييل! كروبييل! أين أنت يا
إمرأة؟

كروبييل : العصيدة جاهزة، لكن لا يوجد ثوم بالبيت.
آنشراكسس : لم يعد عندنا ثوم أيضا! بلعت العصيدة. أيام
صعبة في انتظارنا يا عجوزتى! زامت المرأة
كعاداتها ونظرت إلى. يجب أن ندفع للمحامى أربع
دراخمات آخر.

كروبييل : لم نعد نملك شيئا يا رجل!
آنشراكسس : ليس هناك بديل آخر، يجب أن أكسب القضية،
حتى ندفع الديون التى علينا.

كروبييل : حتى ابنتنا بعناها!
آنشراكسس : كان يجب أن نفعل ذلك.. فالمحامى لابد وأن يعيش
هو الآخر.

كروبييل : من المؤكد أنه يعيش بشكل طيب.
آنشراكسس : لقد تحدثت مع كوراكس تاجر الخمر. مكان طيب
بالنسبة لك هناك. سوف يعطينى خمس دراهمات
ثمنا لك. شغل بسيط وقليل، سوف تقومين
بالطبخ له فقط. إن كوراكس رجل قلبه طيب وكريم
لن يقوم بضربك أو شئ من هذا القبيل. إنه مكان

مناسب تماماً. " كروبييل لا تعلق، تنظر بعيداً " لقد
كنت امرأة طيبة يا كروبييل، أصيلة. يجب أن
أقول، إن العصيدة كانت دائماً طيبة، العصيدة
بالثوم. " كروبييل صامتة " قولى شيئاً يا
كروبييل!

كروبييل : متى يمكننى الذهاب إلى كوراكس؟
آنثراكسس : فوراً! الآن! متى تودين. لم تقل شيئاً. وابتدأت فى
لم حاجياتها. ايشارب، هدية من أمها. صورة
آرتيميس بالقرب من السرير.. صندل المناسبات.
أما صورة زفافنا أمام معبد لاتونا والتي أخذها لنا
المصور بيليروفون، فقد تركتها فى مكانها.

كروبييل : إذن، الوداع يا آنثراكسس!
آنثراكسس : الوداع يا كروبييل! كنت امرأة طيبة. زوجة أصلية
وشجاعة "خرج كروبييل فيندفع فأراً ضخماً من
الركن " دائماً، عندما تخرج كروبييل، تظهر الفئران
تجذبهم رائحة العصيدة " تسقط الدموع من عينيه"
ليس هناك كأس شنابس، يمكنه أن يهدثنى. هذا
هو العذاب! العذاب بعينه! وعندما أكسب القضية
سأسترد كروبييل ثانية وأشتريها، بدلاً من أن
أشتري حماراً آخر. والآن يظهر فأر آخر. وها أنا

أقف ثانية فى شارع جاسون، الشارع الذى وقفت فيه طول عمرى. شارع جاسون هو شارع جاسون. كما هو دائما، يعج بالبشر، خليط عجيب من البشر ميدان السوق ميدان لاتونا، البارات، كلها تعج بالبشر. يتحدثون ويثرثرون ويحدثون، كلام فى كلام ! ولا شئ غير الكلام! ماذا يحدث فى بلدتنا أبديرا؟ اسمى يتردد على السنة الجميع يصفقون ويهللون ويصفرون ويتشاجرون!! ما الذى يحدث فى بلدتنا؟

رئيس جمعية

السياحة: كرئيس لجمعية السياحة أقول : إن هذه القضية أكبر بكثير مما تبدو. لقد فتحت علينا أبواب جهنم! لقد أصابت السياحة فى مقتل! وإلا فما هو السبب - أيها الأصدقاء والصديقات أهالى بلدة أبديرا العظيمة بتاريخها العظيم — ما هو السبب الذى أدى إلى انخفاض معدل السياحة وهروب السياح إلى بلدة إكزانشيا، تلك المدينة التى لا تتمتع بعشر جمال الطبيعة كبلدتنا، والتى ليس بها مسرح ولا متحف واحد، ولا حتى قاعة للمؤتمرات؟ إن ضفادع كبير كهنة لاتونا، التى تتقافز فى جميع أرجاء

البلدة، فى ميدان السوق وفى حديقة البلدية، فى كل مكان، تشير القرف عند السياح بمنظرها المقزز. أضف إلى ذلك وقاحة الحمار الذى يطلب نقودا مقابل ظل الحمار. خطر واحد يهددنا جميعا أيها الأصدقاء والصديقات أهالى بلدة آديرا، خطر واحد " قطع".

رئيس جمعية

الرفق بالحيوان : أيها الآديريون والآديريات باسم جمعية الرفق بالحيوان، التى أنا رئيسها، أقول : إن هذه القضية قد فتحت عيوننا على ما يدور ويحدث : الإنسانية! الإنسانية الضائعة! وكرئيس لجمعية الرفق بالحيوان، أسجل هنا اعتراضى القوى على المعاملة القاسية للحمار، من طرف طبيب الأسنان، الذى نعرف جميعاً وحشيته فى خلع أسنانتنا! فالذى فعله هذا الرجل القاسى ضد مخلوق ضعيف مغلوب على أمره، لا يمكن أن يصدق! ليس فقط لأنه جلس فى ظل الحمار البرئ لا، فهذا لا يكفى، بل كان يركب الحمار، ويجلس على ظهره، بدلاً من أن يمشى بجواره كأي رجل متحضر! وعليه، فانتى

أطالب كل محبى الحيوان فى بلدتنا أبديرا،
أطالبهم بـ...

مدير شركة المرمر : نحن لا يمكن أن نُخدع! أقولها بصوت عال، مدوّ
كمدير لشركة المرمر، لقد انتهى عصر البناء
بالطوب إلى غير رجعة، ودخلت منطقتنا فى عصر
جديد، عصر البناء بالمرمر، إننا نتقدم، ولا أحد
يمكنه أن يقف فى طريقنا! إن الوقوف ضد طبيب
الأسنان وقوف ضد الصحة العامة، وضد شركتنا
فى نفس الوقت _ شركة المرمر المساهمة. فالذى
يبنى بالمرمر، يحافظ على صحته! الذى يبنى
بالمرمر يعيش طويلا!!

رئيس حزب

العمال المقدونى : إن الأرستقراطية وكبار رجال المال فى أثينا لن
يتمكنوا من تضليل الشعب العامل. ويقبضات
البروليتاريا الحديدية، التى ينضح منها العرق،
ستكسر أسنان رجال البورصة، التى يرقّعها لهم
طبيب الأسنان. أن يجلس هذا الديموقراطى المرفّه،
أحد أفراد صالون الديمقراطية اليونانية على ظهر
الحمار ويدلّل رجله فى وجهنا، يوضّح ما يقصد
ويؤكد أنه ضدنا، ضدنا نحن! على البروليتاريا أن

تُستفز وتثور! إنها مستفزة بالفعل! لأعلى مراحل
الاستفزاز! " صيحات "

رئيس مجلس

المدينة هيبسيبوس : كرئيس لمجلس المدينة أقول : حان الوقت! حان الوقت بأن نجعل من مدينة آديرا مدينة عصرية،
تقف على أعلى قمة من قمم المدنية _ هذا هو هدفنا الأساسي! القضية باختصار هي : إما أن تُسائر آديرا التطور السريع لبلاد اليونان، أو أن تغرق كلية في ظلام العصور الأولى مثل مقاطعة ثرازيا، وتظل محوطة بمستنقعاتها الكريهة الرائحة، ونقيق ضفادعها المزعج، وقرف حمّارها التي تفوح منه رائحة الثوم! يا أهل آديرا، فلنتخلص من بقايا البدائية والهمجية التي تعشش بيننا! ولنسحق الخرافة بأقدامنا! أقولها بهدوء : لا فائدة، طالما هناك بيننا مواطنون أغبياء مثل هذا الحمّار، يلوثون المدينة ويهددون بها بممارساتهم الحمقاء، تحت أعين السلطة، دون عقاب! الزمن يجرى يا أهل آديرا! نحن نعيش في مرحلة تاريخية فاصلة في تاريخ العالم! وسط التناقضات والخلافات الحادة بين أثينا واسبرطة بين العقل

والمادة، بين الحرية والعبودية! فلنتحد يا أهل
آبديرا ولنتماسك! ولندافع سوياً عن الحرية في
الحزب الجديد الذى أعلن إنشائه فى التو واللحظة،
الحزب الذى يلتف بقوة حول طبيب الأسنان، حزب
الظل!

هتافات : عاش هيبسيبوس! عاش رئيس مجلس المدينة!
عاش الظل! عاش الظل!

رئيس اتحاد

الحرفيين : إنهم يسخرون من مستنقعاتنا، ومن ضفادعنا
ومن ثومنا، وهم يقصصون الشعب! نعم إنهم
يسخرون من الشعب! يمجّدون التحديث والتمدين
وهم يقصصون الحياة بلا ضابط ولا رابط وبلا
أخلاق! اليونان بلاد عظيمة، لكن ثرازا أعظم،
فالوطن دائما هو الأعظم! ثرازا أولا! ثرازا أولاً
وأخيراً! أيها الثرازيون اتحدوا! اتحدوا جميعاً فى
حزب الحمار! ذلك الحزب الذى تعلم الكثير من هذه
القضية، التى كشفت الأشياء أمام أعيننا
فليسقط أعداء ثرازا! أعداء ثرازا هم أعداء
آبديرا فليسقط الليبراليون!

هتافات: عاش رئيس اتحاد الحرفيين! عاش الحمار!

السلاح ثيكيديدس: اكتب يا بامفاجوس : بمشاركة قلبية حارة
وتعاطف بلا حدود، نتابع بدقة واهتمام، معركة
حزبكم الشجاع، وكفاحه فى تحقيق العدالة.
أشارككم الرأى كلية وبقوة، إن السلام هو هدفنا
النهائى، لكنه فى مواجهة النوايا الشريرة للحزب
الآخر، يجب أن نكون على أعلى درجة من درجات
الاستعداد لأسوأ الاحتمالات الممكنة، وغير
الممكنة. إن شركة ثيكيديدس لسلاح على أتم
استعداد للوقوف بجانبكم فى صراعكم وكفاحكم
ونضالكم، من أجل المحافظة على القيم العليا
وبهدف تحقيق السلام. والشركة تنتهز هذه الفرصة
لتقدم لكم عرضاً خاصاً عبارة عن مجموعة من
السيوف النادرة، ثبت بالتجربة العملية فعاليتها
المدهشة، صُممت خصيصاً للاستخدام فى الحروب
الأهلية، وفى معارك الشوارع المباشرة بالسلاح
الأبيض وجهها لوجه، ويسعر مغر جداً، كما هو
مبين بالقائمة المرفقة. كما نود أن نذكركم بمجموعة
الحراب الشهيرة ماركة باكس باول، التى أشاد بها
المقاتلون من الجبهتين المتحاربتين فى صقلية. كما

أنه قد وصلتنا حديثا رسالة جديدة تحتوى على كمية لا بأس بها من دروع خشب الأرز اللبناني، المغطى بجلد الحمار الوحشى. وشركة ثيكيديدس للسلاح بكورنث على استعداد للتوريد الفورى دون تأخير، وفى انتظار ردكم الكريم، على أحرّ من الجمر، تقبلوا أسمى تحياتى. المخلص ثيكيديدس. انسخ صورتين من هذا الخطاب يا بامفاجوس، وأرسل نسخة لكل حزب منهما فى أبديرا.

تيفيسس : بصوت عال

زيوس العظيم يجلس على عرشه
يرسل صواعق البرق بلا نتيجة
حتى يحميكم منى
الرجل العجوز فقد مهارته
وبمهارة فائقة أشق البحر بسفينتى
وأرسو على كل الشواطئ
لن تحميكم الآلهة
ولن تحميكم الحراب منى
أقف ثانية على سفينتى
الشنابس فى معدتى
والنجوم فى شعرى!
القمر على كتفى

والزيت والطحالب على ملابسى
محاطا بالحديد والبضائع
أيها الرجال هناك! أيها المرشدون! الشاطىء!
حائط من ساحل العاج يندفع وسط الظلام!
الشاطىء!
أى شاطىء
أية مدينة
أيها الأوغاد
أية مدينة تشتاقل لقبلاتنا
ولحنناجرنا
وتمد أذرعتها السمينة نحونا
تدعونا.

دعنا نرى ماذا هناك من صفقات!

الرجل الأول : كابتن تيفيس! كابتن تيفيس!

تيفيس : من هناك؟ من ينادى؟

الرجل : رجل، لا يريد أن يذكر اسمه.

تيفيس : أهلا بك يا رجل. هذا يعجبني. أحب ذلك، عندما

يخفى رجل اسمه ولا يقوله لكل عابر. هذا يعنى،

أن هناك صفقة طيبة. تستحق. ماذا تريد؟

رجل : أريد أن أحرق البلدة.

تيفيس : يمكنك أن تطلب أى شئ من كابتن تيفيس. كابتن
تيفيس على استعداد دائم لفعل أى شئ يُطلب منه
: نسوان، حرائق، شنابس، قتل. كل شئ بثمانه.
كله بثمانه. ويسعر معقول. قل لى، ما اسم هذه
البلدة؟

الرجل : أبديرا. البلدة اسمها أبديرا.
تيفيس : أبديرا. اسمعنى جيداً يا شنابس، اسمعنى جيداً
وأنت فى معدتى : البلدة اسمها أبديرا، البلدة
التي يعيش فيها! أخى هكذا يدور كل منا خلف
الآخر فى جنون، أنا والشنابس، يدور كل منا
خلف الآخر، على حافة الهاوية المفضضة. وأين
تريد الحريق؟

الرجل : فى معبد لاتونا، أريد الحريق فى معبد لاتونا.
تيفيس : معبد الضفادع! سوف تحترق آلاف مؤلفة من
الضفادع المقدسة، وستشوى هذه الكائنات
الصغيرة. أترى أيها الشنابس، سوف نشعل
السماء بالشعلات المقدسة الورعة. ولماذا تريد أن
تحرق المعبد، أيها الرجل المتأنق؟

الرجل : حتى نتقدم يا كابتن. يجب أن نخلع الملابس
القديمة ونلقيها خلفنا، حتى يمكننا التقدم.
فالقضية قضية الحرية!

تيفيسس : هل تسمع يا شنابس، القضية قضية الحرية! وعندما تكون القضية قضية الحرية، يكون الحريق مقنعاً وسهلاً. إنهم يستخدموننا لتثبيت القيم العليا، ولتحقيق الأهداف العظيمة، أليس كذلك؟ نحن الإثنين أنا وأنت يا شنابسى. هكذا كان الوضع دائماً، فى كل شاطئ، وفى كل ميناء، فى كل أرض، وتحت كل شمس! المثل العليا هى التى تهتمكم، وما يهمنى هو الشنابس، والنسوان، والذهب. لكن المثل العليا لا تتحقق قط بدونى، الممتلكات الثمينة لا تتحقق دون خنجرى، إنهم يقدروننا، يعرفون قيمتنا يا شنابس، يعرفون قيمتنا، ثمننا. كم ستدفع يا رجل؟

الرجل : خمسمائة دراخمة.

تيفيسس : هات! اطلع بهم! ماذا تخبئ فى هذه الحقيبة الجلدية؟ أرنى سأقطعها من حزامك " يقطعها بالخنجر " هذا أسهل. ما هذا؟! لؤلؤ!!

الرجل : " مرعوباً " تحوشة العمر يا كابتن. أحملها دائماً معى، حتى لا يأخذها أحد منى.

تيفيسس : تحوشة ثمينة. تساوى عشرون ألف دراخمة. كنت شاطراً فى المساومة معى، لقد غلبتنى، لذلك سأخذ هذا منك. أنت تمتلك المثل والقيم العليا، يكفيك ذلك، أنت لا تحتاج للؤلؤ.

الرجل : كابتن!

تيفيس : ماذا تريد يا رجل؟ لماذا تضع يدك على الحزام؟

رجل ذومبادى، يكون أسوأ كثيراً فى القتال عن رجل بلا مبادى. أترى هذا الخنجر؟ إنه يقفز بنفسه من يدى. لقد جئت إلى يا رجل بقدميك، وها أنا ذا أمامك، الكابتن تيفيس بشحمه ولحمه، الذى سوف ينفذ ما يدور فى رأسك من أفكار، بيديه الملطختين بالدم. تعال معى يا صديقى إلى كابينة الكابتن، وسوف تشهد بعينيك هذه الليلة الحريق فى معبدك وألسنة اللهب تتصاعد منه، كما ترانى الآن فى حالة انتشاء. إلى الكابينة أيها المجنون الأحمق! سوف أبتلعك مثل الشنابس! استيقظوا يا رجال! استيقظوا أيها البحارة! أيها المرشدون اليقظون! اللؤلؤ فى أيدينا!! "صیحات شجار متداخلة" هذا جميل رائع يا حيواناتى الشرسة! تشاجروا أيها الكلاب! عضوا بعضكم بعضاً أيها الذئاب الشرسة! أرى شخصين آخرين قادمين من أبديرا، يرتديان ملابس فاخرة نبيلان يتبختران بأيديهم الناعمة. ماذا تريدان؟

الرجل الثانى : أسال عن الكابتن تيفيس.

تيفيس : إنه يجلس أمامك. انتظر يا رجل، يجب أن آخذ
جرعة سخية من الشنايس. أرى الشخص شخصين
عندما لا أشرب الكفاية. جئت من بلدة أبديرا ؟
أنت من سكانها ؟

الرجل : تمام. أنا من أبديرا.

تيفيس : أنت مؤمن بالمثل العليا، معى الحق؟ بالقيم الرفيعة
التي تحترم العقل.

الرجل : إننى أو من بوطنى.

تيفيس : فكرة مثالية عظيمة. سليمة تماما. يمكن بها عقد
صفقات طيبة. جمعت من وراءها الكثير من المال.
وماذا تريد؟ عملية قتل متقنة؟

الرجل : حريق يا كابتن.

تيفيس : حريق أيضا!؟ الحرائق، سلعة رائجة هذه الأيام.
عليها طلب كثير! فى معبد جاسون، معى الحق يا
صديقى؟ الرجل : الحق كل الحق. فراسة مدهشة يا
كابتن!

تيفيس : كم هبتى؟ كم قيمة المبلغ؟

الرجل : ستمائة دراخمة.

تيفيس : ستمائة دراخمة. هل تسمعنى يا شنابس؟ الطلب

علينا يزداد، والسعر يرتفع.إنهم يحتاجون إلينا
أكثر فأكثر.هذا حسن، حسن وطيب. ومن ذلك
الشاب الذى يقف هناك؟

الرجل : ابنى. إنه ابنى. يدرس فى الجامعة.

تيفيس : عظيم! وماذا يدرس؟ وماذا يدرس ابنك؟ مازال
أخضر العود.

الرجل : الحقوق. يدرس الحقوق.

تيفيس : أب طيب. أب مهتم بأولاده، يرعاهم، ونعم الراعى!
منتهى العقل والحكمة أنك أحضرته معك. على
الابن الذى يدرس الحقوق، أن يعرف كيف تضيع
الحقوق. سأحتفظ بابنك هنا، معى على ظهر
السفينة ومع الشنابس.

الرجل : " متزعجا " إنه ابنى الوحيد!

تيفيس : سأجعل منه وغداً، رجلاً حقيقياً! لك وطنك
المحترق، وسأضيف ابنك على فاتورة الحساب.
اذهب يا رجل، تملكنى رغبة فى أن أغرز هذا
الخنجر فى بطنك. أنت محظوظ، فالشنابس اليوم
ليس قويا!لقد جا عنى من إيفيسوس، قربان للآلهة
ديانا. سوف ترى معبدك مشتعل كالحش الجاف
بينما أرقص أنا وأصفق من هذا الوهج، الذى سوف

أراه من على سفيتتى. إلى القارب يا رجال! هيا
أيها البحارة الأوغاد اسبحوا إلى الشاطئ،
والخناجر بين أسنانكم، وأجسادكم العارية تلمع من
الزيت، يا أسماك القرش! التى تستجيب لأوامرى،
والتى تنفذ عمليات القتل بغمزة من عينى،
وبتقطيبة من جبينى يشعلون البلدة بأكملها! إلى
الشاطئ! إلى الشاطئ! أشعلوا لى هذا المعبد الذى
يمارسون فيه الكذب والنفاق! أشعلوه كالكش!! "
أصوات أجراس وأبواق المطافئ "

حارس : حريق! حريق! يا رئيس المطافئ بيروس، حريق!
معبدلاتونا يحترق!!

بيرسيوس : ماذا؟ معبد لاتونا؟ كله خشب قديم متهالك. أعطنى
الخوذة! والسترة! والبوق! انفخ! أكثر! أكثر يا رجل
بكل طاقتك!

حارس آخر : معبد جاسون يا ريس! معبد جاسون يحترق! بيروس
هو أيضاً؟ انفخوا يا رجال! انفخوا! إنها وليمة
حرائق! السنة نيران اللهب تتراقص! والشرر يتطاير!
إنها نهاية العالم! لقد تحول الليل إلى نهار! رجل
المطافئ بوليفيم ورجل المطافئ بيرسيوس، تعالا
فوراً.

رجلا المطافئ : تمام يا ريس!

بيرويس : بوليفيم، اذهب مع نصف القوة إلى معبد جاسون!
وأنت يا

بيرسيوس، مع نصف القوة الآخر إلى معبد لاتونا!
فوراً! وفي الحال! هيا!

بيرسيوس : إننى عضو فى حزب الظل يا ريس! لا يمكنك أن
تطلب مني أن أذهب لأنقذ معبداً، تتعارض أفكاره
مع أفكارى، وأتمنى من صميم قلبى أن يشتعل
حتى آخره.

بوليفيم : وأنا حمار. مثلى تمنعنى من إنقاذ معبد جاسون.

بيرويس : إذن، فليذهب كل منكم إلى المعبد الذى يريد أن
ينقذه، بحق الشيطان! وبسرعة! الريح قوية! البلدة
كلها ت احترق! بسرعة!

حارس : البلدة ت احترق! البلدة ت احترق!

بيرويس : إلى العمل! إننى أمركم! إلى العمل! البلدة ت احترق
من كل ناحية! النار تلتهم البلدة!

بيرسيوس : مبادئنا يا ريس! مثلنا! قيمنا! يجب أن تفهم
ذلك. يجب على أن أخلص وأحافظ على مبادئ
حزب الظل : لا مساعدة لحزب الحمير! كل
المساعدة لحزب الظل!

بوليفيسم : إن قناعتى يا ريس، كحمار متعصب، تمنعنى من
أى استثناء، مهما كان الثمن!

تيفيسس : أبديرا تحترق! أبديرا تحترق! كوم من الرماد!
وتيفيس يرقص على السفينة منتشياً باللهب! كل
شئ فيك يا أبديرا يحترق : آلهتك، صفادك،
صفقاتك، وغباؤك! هاهم أهلك يقفزون من الفراش
مفزوعين، يصرخون ويلعنون ويبكون. فى هذه
اللحظة ينسون كل مثلهم ومبادئهم وقيمهم،
وينسون قضية الحمار وظله! يبزع القمر أخضراً
وسط نارك الحمراء يا أبديرا، ويتصاعد الدخان إلى
السما! إلى السفينة أيها الثعالب، الذئاب،
النمور، إلى السفينة يا رجال!

إيريسس : " وهى يائسة " تيفيس! كابتن تيفيس!
تيفيسس : من هناك؟ أهلاً إيريس، خطيبتى من أبديرا، الأرملة
المتفحمة لماذا تصرخين نحوى هكذا؟

تيفيس يغرق فى البحر
ببراميله المليئة بالخمر والزيت
بلؤلؤه ونسوانه،

بشنابسه ويسكره الدائم.

تندفع سفينته فى

لا نهاية المحيط
وفى سمو النجوم الصاعدة.
سوف أكون النار التى تبیدكم
العدالة التى تستحقها هذه البلدة
وسوف تأتى وباستمرار
سوف أكون جهنم أعمالكم التى ارتكبتموها
والذى تتمنونها فى أحلامكم!
والآن يتلأأ البحر فى ضوء أحمر
من البلدة التى تحترق
وتتحول إلى كومة رماد
سوف تبقى منها الأعمدة والأحجار
الذى لا سيعرف اسمها أحد.

أيريس : تيفيس! حبيبى تيفيس!

تيفيس : سأرحل بعيداً عن كنوزكم

وسوف تغرقون فى النسيان

ضاع الحظ وضاعت فرصة الإنقاذ

وأنا لا أكرث بالخلود

فيليبس : هكذا كانت النهاية. أبديراً لم تدخل فى الموضوع

واحترقت تماماً. وها نحن نقف وسط ركام البلدة،

وجها لوجه، كأشباح ليلية تحت شمس قاسية،

تسطع علينا، وتظل تسطع.

بيلياس : لم يبق سوى الحيطان السوداء.
 كروبيـل : أصبحت النوافذ كهوفا فارغة.
 ماستاكس : ما زال الجو مليئاً بالدخان.
 تيليزيا : البانيو الأسود من كورينث انكسر قطعتين. ليس
 بمرأصلى. كل شئ مغشوش هذه الأيام.
 استروبيلاسوس : احترقت ضفادعى المقدسة. شُويت.
 آجاثيرسوس : معبدى ما زال يحترق. خشب أرز ممتاز.
 استروثيون : احترق بيتى، وضاعت عيادتى، ولا أود أن أتحدث
 عن زوجتى.
 أنثراكس : وأنا لم يعد عندى ولا حتى بدروم أعيش فيه.
 ماستاكس : من يأتى هناك؟
 آجاثيرسوس : وسط ميدان السوق؟
 بيلياس : انظر!
 استروبيلاسوس : الحمار! حمار أنثراكس!
 فيليبـس : سعيد الحظ! قَلت من اسطبله المحترق!
 ماستاكس : هو السبب فى كل ما حدث
 كروبيـل : هو المجرم!
 بيلياس : الوغد!
 آجاثيرسوس : النصاب!
 ستروثيون : مُشعل الحرائق!
 لجميـع : اقتلوه! اقتلوه!

رجهتجات وصرخات. الحمار يجرى مسرعاً

الجحش : هناك! هناك! امسكوه! قيدوه! اقتلوه! قطعوه!

أنثراكس : حمارى! أريد حمارى!

الحمار : اسمحوا لى، سيداتى سادتى، اسمحوا لى، من قبل

أن يطعنوننى بخناجرهم، ويمزقوننى بكلابهم، أنا حمار أنثراكس، الذى هرب بجلده المحترق مفزوعاً، أجرى وسط حوارى آبديرا المشتعلة. أعرف أنه غير مألوف أن تسمعوا حماراً يتكلم، لكن اسمحوا لى سيداتى وسادتى، أن أوجه إليكم سؤالاً. وبما أننى الشخصية المحورية فى هذه المسرحية، لا تغضبوا منى، وأجيبونى بصراحة، دون حرج، حتى أفهم سر تعاسة أهل هذه البلدة، قبل أن أموت

هل كنت أنا الحمار فى هذه المسرحية

موسيقى

٢٠٠٤/١٠٩٤١

رقم الإيداع

طبع بمطابع

دار الفكر

عندما نقرأ مسرحية
تمتعنا.. نفهم عالمنا.

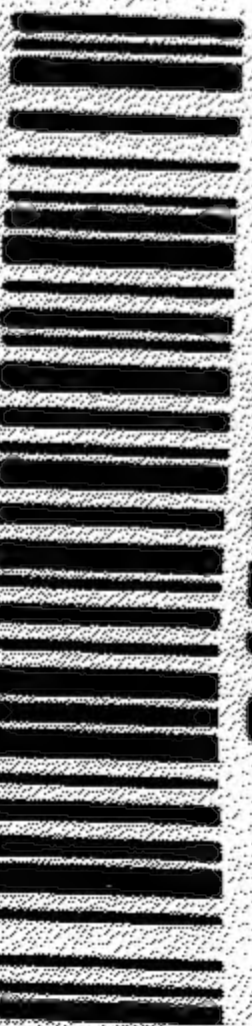
إننا نرى إنعكاساً ليس
بليداً لذواتنا، التي ربما
لسبب أو لآخر قد أصابها
التبدل.

نتطابق مع شخصياتها
فنصحو، وكأننا كنا في
غفوة. يهتف في داخلنا
هاتف: «لقد كنت أدرك
هذا الشيء. أما الآن،
فإنني أعرفه». ثم
سرعان ما ينساب شلال
من الأفكار.

أفكار هي دم ولحم. نار
وأوكسجين. إنها وقود
الشخصيات التي نراها
ضمن عملية تكتشف،
وتعيد اكتشاف العالم.
وهكذا إلى ما لا نهاية.

د. سامح مهران

Bibliotheca Alexandrina



0453624

